

Séminaire DELI
9 février 2024

LETTRES DE PIERRE

Usage de la lithographie dans l'édition
marathe de la première moitié du XIX^e siècle

Jérôme PETIT
BnF – Manuscrits d'Asie du Sud et du Sud-Est
EPHE – Langues et cultures manuscrites dans le monde indien

www.ephe.psl.eu



École Pratique
des Hautes Études



Plan

————— Procédé de la lithographie

————— Le fonds Ochoa de la BnF

- Rôle de R. X. Murphy

————— Le format pothi

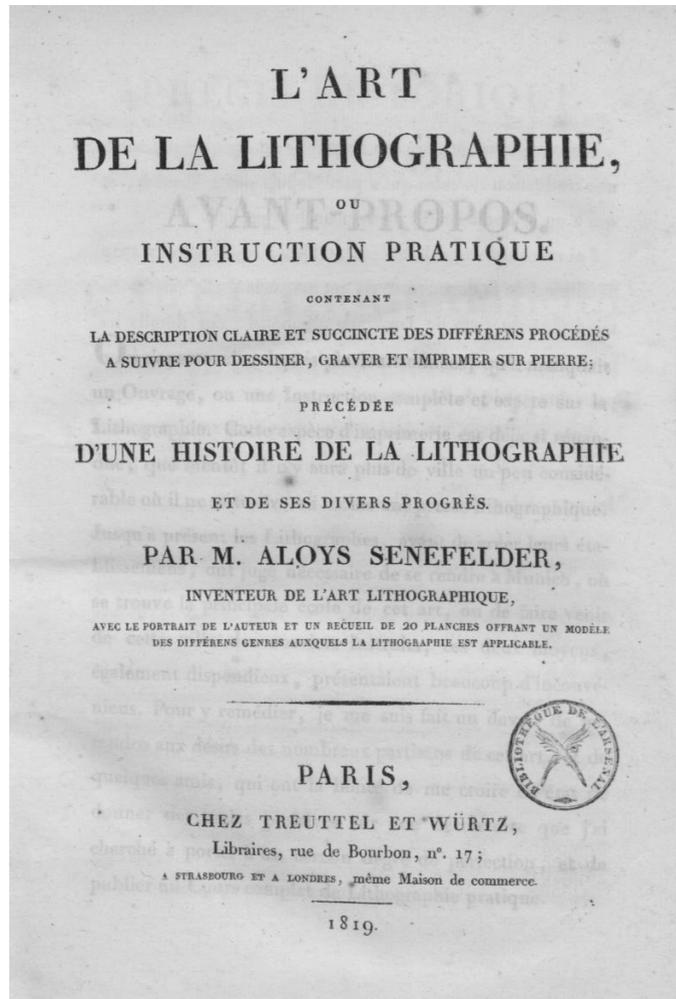
- Reproduire le manuscrit

————— Le format codex

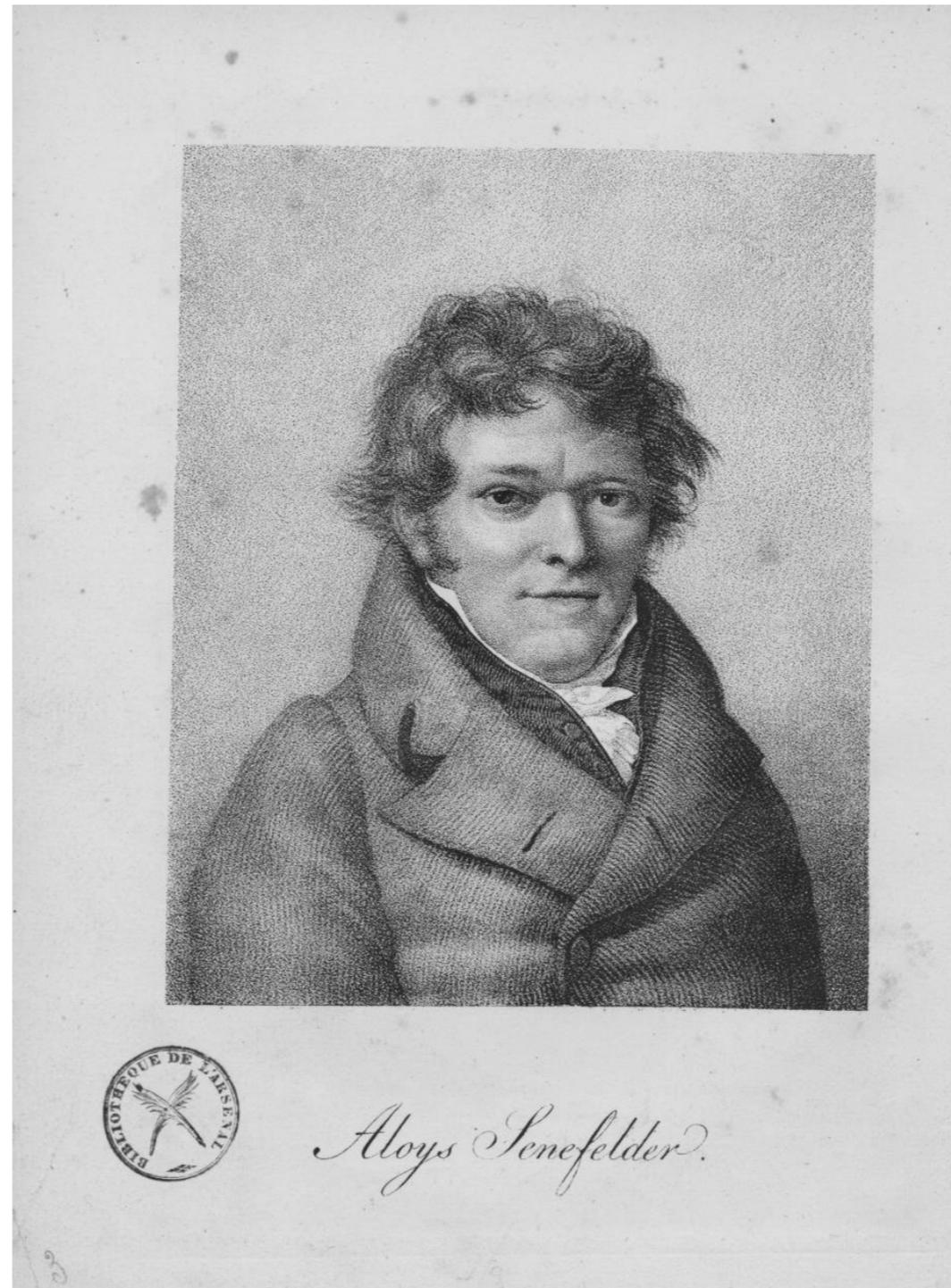
- Hybridation des cultures de l'écrit



Aloys Senefelder (1771-1834)



L'art de la lithographie par Aloys Senefelder, inventeur de l'art lithographique, avec le portrait de l'auteur, Paris, 1819.



Traduction française de
*Vollständiges Lehrbuch
der Steindruckerei* (1818)

Traduit également en
anglais, *A Complete
Course of Lithography*
(1819)

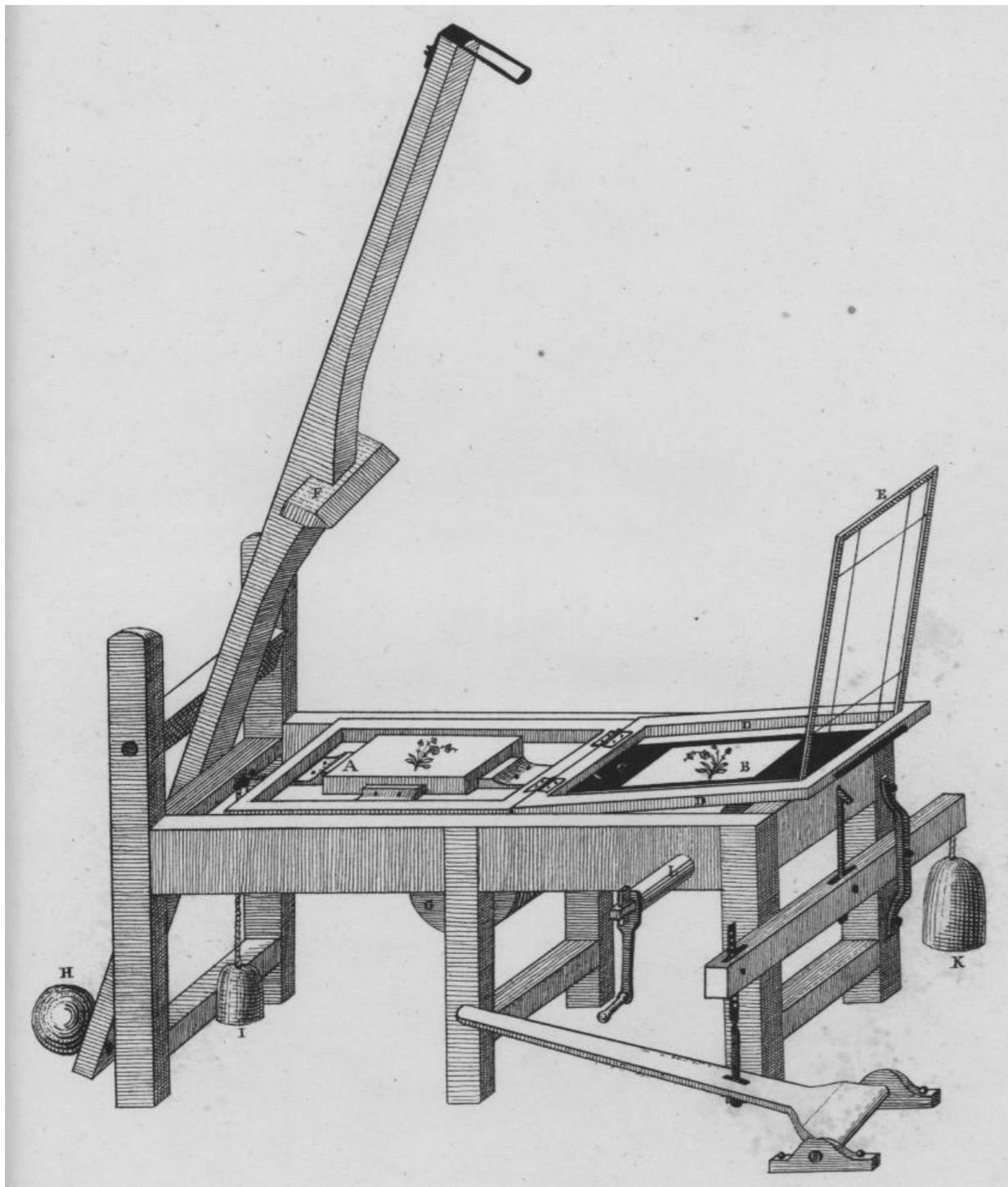
Définition :

- Procédé de reproduction qui consiste à imprimer sur papier à l'aide d'une presse, un écrit, un dessin, tracé à l'encre grasse, au crayon gras sur une pierre calcaire (CNRTL)

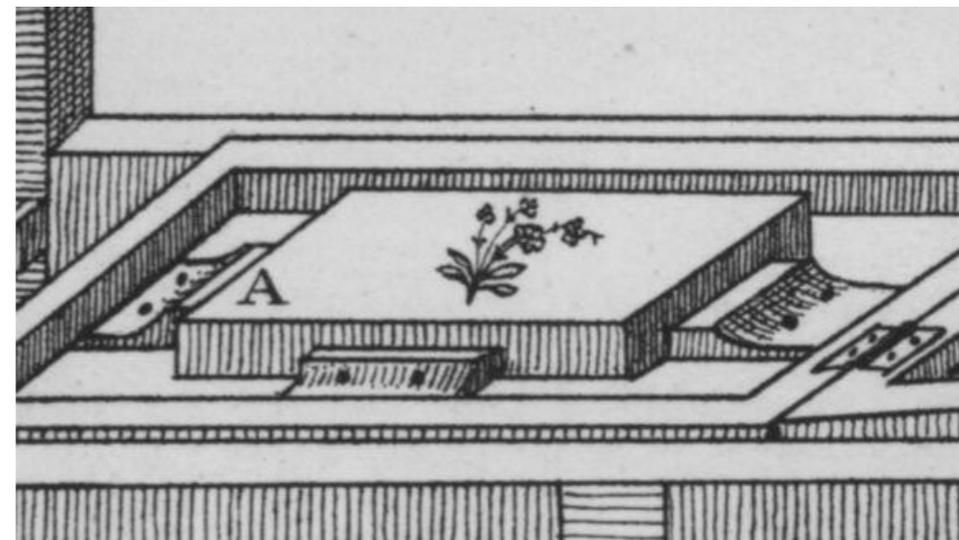
Procédé :

On dessine tout d'abord sur une pierre lithographique, calcaire bavarois poreux, qui absorbe l'eau et repousse la graisse, avec un crayon ou une encre spéciaux, qui refuse l'eau. On humidifie et on encre ensuite au moyen d'un rouleau en caoutchouc : l'encre n'adhère que sur les seules parties dessinées. Après son encrage, la pierre est couchée sur le chariot de la presse et on la recouvre d'une feuille de papier humecté. Il suffit alors d'une légère pression pour obtenir autant de copies qu'on le désire avec un parfait rendu. Comme pour les autres procédés de gravure, il est nécessaire de dessiner autant de pierres ou de zincs que de couleurs et toutes les impressions sont superposées en registre.

BnF – Les Essentiels



L'art de la lithographie par Aloys Senefelder, Paris, 1819.

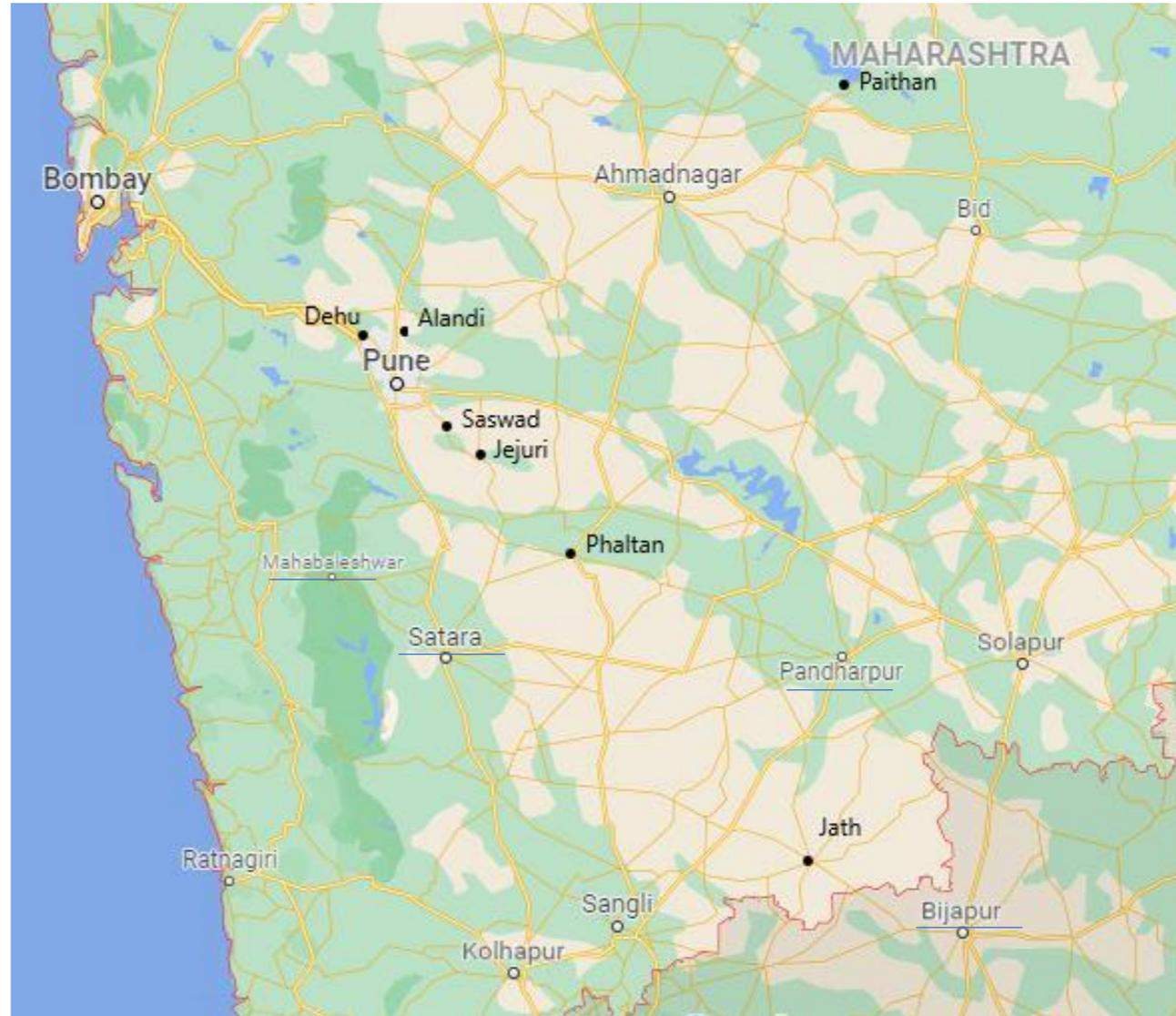


Pierre lithographique.
Elle peut accueillir des
dessins ou du texte.

Presse lithographique



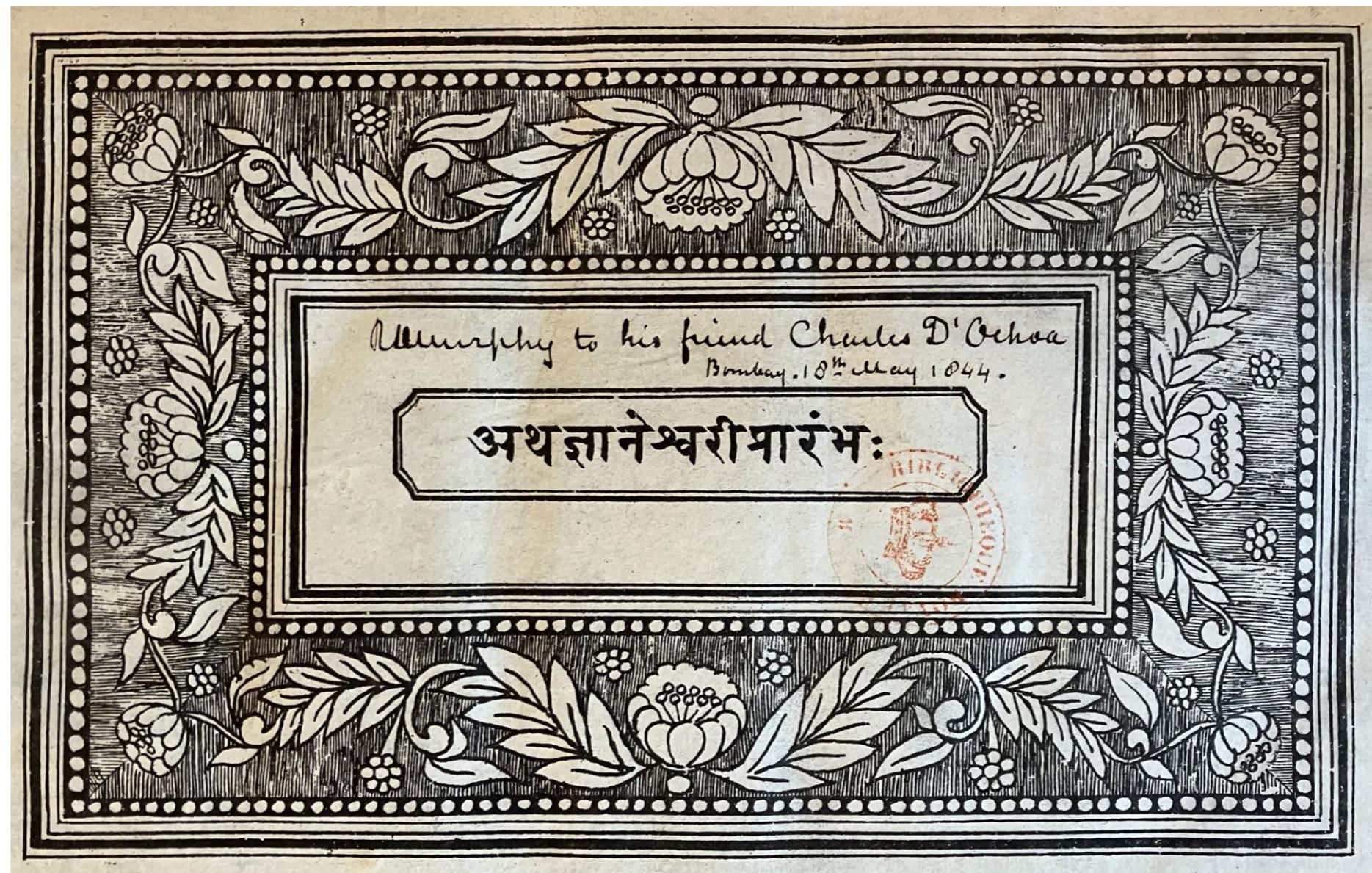
Asiatic Society of Mumbai (1804)



Zone de collecte de Charles d'Ochoa au Maharashtra (source : maps.google.fr)

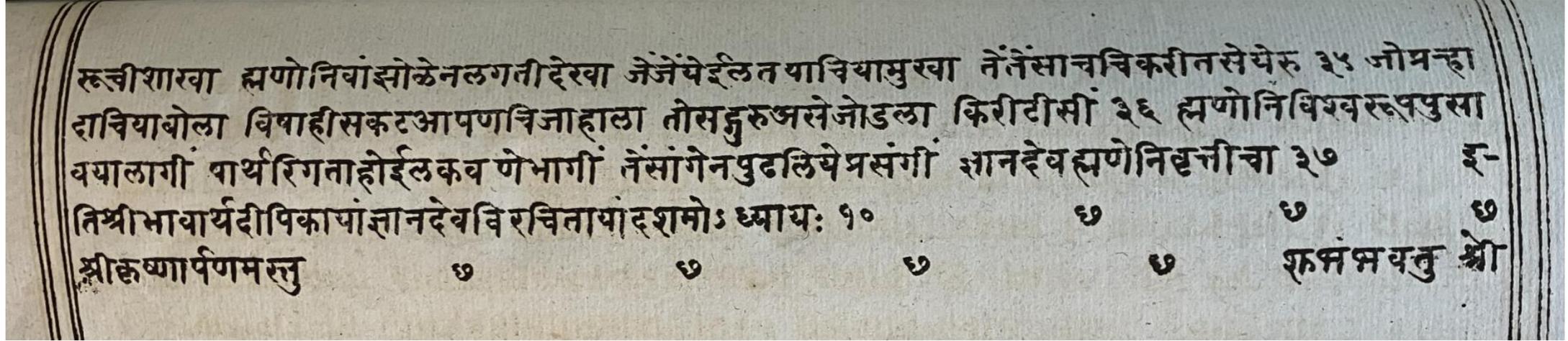
- Le rôle de Robert Xavier Murphy

BnF 4-XO4-107
Jñāneśvarī



BnF 4-XO4-107

Jñāneśvarī



Pas de colophon daté :

iti śrīBhāvārthadīpikāyāṃ Jñānadeva-viracitāyāṃ daśamo 'dhyāyaḥ 10 [bout de ligne cha]

śrīKṛṣṇārpaṇam astu [bout de ligne cha] śubhaṃ bhavatu śrī

Fin du dixième chapitre de la Bhāvārthadīpikā composée par Jñānadeva.

Puisse [ce texte] être une offrande à Kṛṣṇa. Puisse-t-il être bénéfique.

769

Memorandum on the Literature published at the Mahratta
lithographic presses of Bombay.

The art of lithography was introduced into Bombay by Government
about nineteen years ago and was immediately applied by Mr. Elphin-
stone in aid of Oriental literature and Native education.

One of the first works accomplished by its aid was the repro-
-duction in a very beautiful character and at a very reduced price, of
standard Persian authors. Several copies of these were sent to Persia, and
have since borne their fruit. Lithography is, I believe, now firmly establish-
-ed there.

Robert Xavier Murphy, Memorandum on the Literature published at the Mahratta
lithographic presses of Bombay.
BnF, NAF 8991, f. 167 et suiv.

progress. For the number of Natives who appreciate such publications is still too small to produce a remunerative circulation.

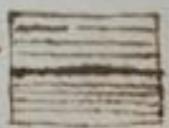
But two other results have sprung from lithography which are deserving of notice as wrought out entirely by the Natives themselves.

Two lithographed Mahratta Newspapers have been established in Bombay, the Dnyan Sindhoo or Ocean of Knowledge, and the Prubhakur or Illuminator. Both are edited by Bramhins; but while the former is conservative and endeavours to maintain Bramhinism as it is in all its integrity: its politics, morals, literature,

For the number of Natives who appreciate such publications is still too small to produce a remunerative circulation.

But two other results have sprung from lithography which are serving of notice as wrought out entirely by the Natives themselves.

Two lithographed Mahratta newspapers have been established in Bombay, the *Dnyana Sindhoo* [Jñānasindhu] or Ocean of Knowledge, and the *Prubhakur* [Prabhākara] or Illuminator. Both are edited by Bramhins; but while the former is conservative and endeavours to maintain Bramhinism as it is in all its integrity: its politics, morals, literature, being all Bramhinal; the latter advocates progress and reform denouncing mendicancy, idleness, and superstition, exposing the dissoluteness, the hypocrisy, and the uselessness of the whole tribe of jogees [yogī], byragges [vairāgya] and other pretended saints.

At the close of each description is marked the price of the work as sold at the printing offices i. e. in sheets: for altho' a few of the smaller publications and those printed to open like English books  are sometimes sold stitched with paper covers: the larger works especially those written breadth-wise  are merely made up

At the close of each description is marked the price of the works as sold at the printing offices i. e. in sheets: for altho' a few of the smaller publications and those printed to open like English books [*drawing = codex*] are sometimes sold stitched with paper covers: the larger works especially those written breadthwise [*drawing = pothi*] are merely made up and sold both unbound and unstitched. The price of binding therefore must be added to that noted in the lists varying from Rs 0,8 to Rs 3 per vol[ume]: according to bulk and quality.

Rs. 3... per book: according to description of each work indicated.

The initials subjoined to the description of each work indicate the office where it was printed or may be obtained: these are:

G. K. The lithographic printing office of Gunput Krishnuee, a Bhandaree [The longest established and the most active in the publication of books.]

L. W. [The lithographic printing office of] Luxman Wittojee, a Colee.

D. S. The Press of the Dnyan Sindhoo [Ocean of Knowledge] owned by Vireshwur Sudasew, a Bramhin, son of Sudasew Kasinath Chutre, late secretary to the N. E. S. and the translator of Aesop and De Berquin.

P. The Press of the Prubhakur [Illuminator] owned by Bhow Maharaj, the Bramhin reformer. This press has not only refrained from publishing any questionable works but has boldly condemned their publication by G. K. and D. S.

B. G. J. Sold by Bapoo Gungadhur Joshee.

N. E. S. At the Native Education Society's rooms.

The initials subjoined to the description of each work indicate the office where it was printed or may be obtained: these are:

- G.K. The lithographic printing office of Gunput Krishnuee [Gaṇapata Kṛṣṇājī], a Bhandaree (the longest established and the most active in the publication of books).
- L.W. [The lithographic printing office of] Luxman Wittojee [Lakṣmaṇa Vittujī], a Colee.
- D.S. The Press of the Dnyan Sindhoo [Jñānasindhu] (Ocean of Knowledge) owned by Vireshwur Sudasew [Vīreśvara Sadāśiva], a Bramhin, son of Sudasew Kasinath Chutre [Sadāśiva Kāśinātha Chatre], late secretary to the N[ative] E[ducation] S[ociety] and translator of Aesop and de Berquin.
- P. The Press of the Prubhakur [Prabhākara] (Illuminator) owned by Bhow Maharaj [Bhuva Mahārāja], the Bramhin reformer. This press has not only refrained from publishing any questionable works but has boldly condemned their publication by G. K. and D. S.
- B.G.J. Sold by Bapoo Gungadhur Joshee [Bāpū Gaṅgādhara Jośī, published by G.K.]
- N.E.S. At the Native Education Society's rooms.

Le format pothi : reproduire le manuscrit

— Les presses lithographiques de
Gaṇapata Kṛṣṇāji à Mumbai

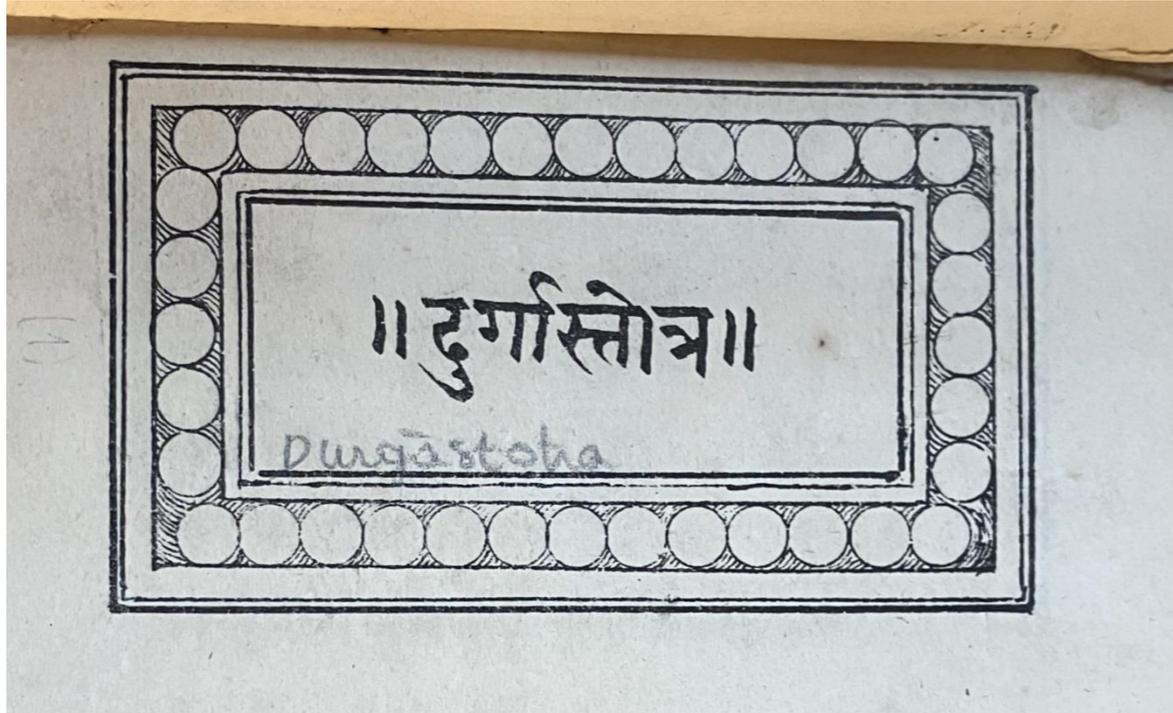
— Les presses lithographiques
du Sanskrit College de Pune

— Le cas du Veṅīsamhāranāṭaka
lithographié en 1830



- Les presses lithographiques de Gaṇapata Kṛṣṇājī à Mumbai

BnF 8-XO4-1771 (A), Durgāstotra



Page de titre ornementée
Image frontispice



दु० श्रीगणेशायनमः॥ ॥ अथदुर्गास्तोत्रप्रा
रंभः॥ ॥ नगरीं प्रवेशलेपुंडुनंदन॥ तोंदेखिले
दुर्गास्थान॥ धर्मराजकरीस्तवन॥ जगदंबेचे
तेंधवां॥ १॥ जयजयदुर्गेभुवनेश्वरी॥ यशो
दागर्भसंभवकुमारी॥ इंदिरारमणमहोदरी
ना रायणीचंडिकाविके॥ २॥ जयजयजगदंबे
भवानी॥ मूळप्रकृतीप्रणवरूपिणी॥ ब्रह्मा

स्तो०

Muṃbāiṃta Gaṇapata Kṛṣṇājī yāṃce
chāpakhānyāṃta chāpileṃ śake 1765 aṣāḍha māsa
|| āvṛtti dusarī ||

Imprimé à Mumbai sur les presses de Gaṇapata
Kṛṣṇājī au mois d'aṣāḍha 1765 de l'ère śaka
(=juin/juillet 1843). Deuxième édition.

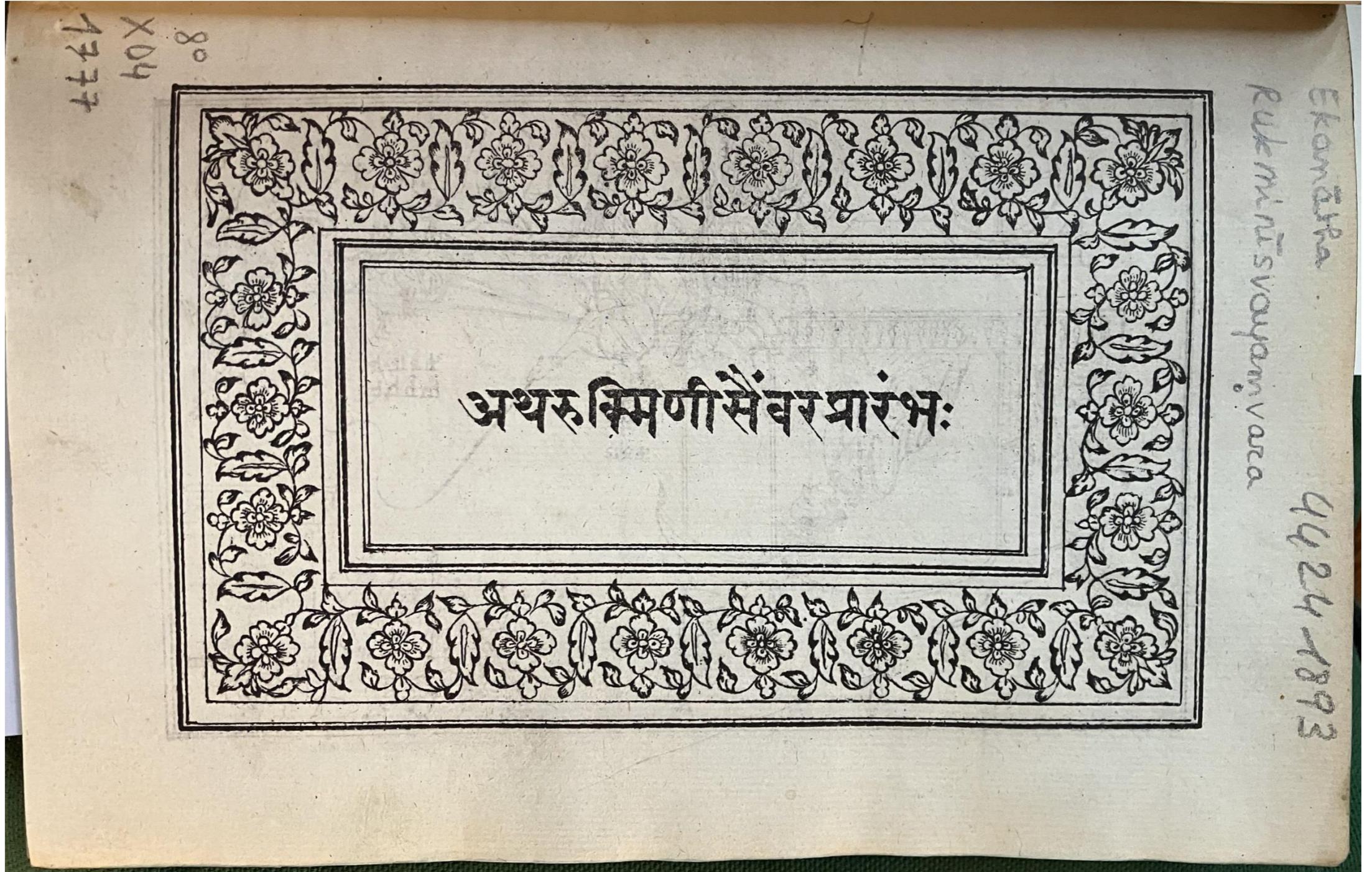
Début
Bénédition, titre, incipit
Rappel du titre en abrégé

त्रिकाळीकरीपठण॥ त्यासि सर्वदां रक्षीन॥ अं
तर्बाह्यनिजांगे॥ २३॥ इतिदुर्गास्तोत्रसंपूर्ण॥

मुंबईत गणपतरुषाजी यांचे छापखान्यांत छापिले
शक १७६५ अषाढमास॥ अष्टमि दुसरी ॥

BnF 8-XO4-1777
Rukmiṅśvayaṃvara,
par Ekanātha

Page de titre
ornementée
Formule « atha...
prāraṃbhaḥ »



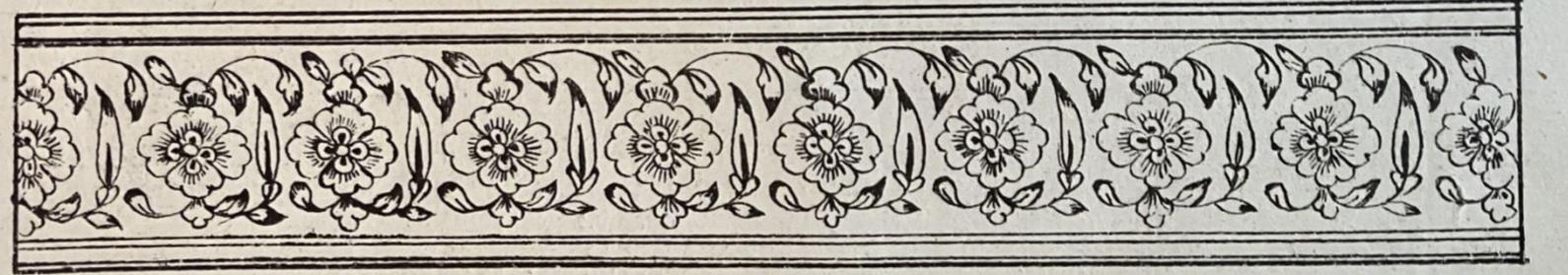
BnF 8-XO4-1777
Rukmiṅīsvayaṃvara,
par Ekanātha

रुक्मि. श्रीगणेशायनमः श्रीसरस्वत्येनमः श्रीगुरुभ्योनमः श्रीकुच्छदेवतायै प्र.१
नमः श्रीमातापितृभ्योनमः अथरुक्मिणीसैवरप्रारंभ ॐ नमोजीकृ
ष्णनाथा गणेशसरस्वतीनामैंधरितां तूंचितूंकुच्छदेवता कवणा आ
तांमीप्रार्थू १ तूंचिअखिलअवघेजन सहजगुरुतूंजनार्दन कृष्णक
थेशीलाविंमन निजात्मगुणगावया २ ऐकतांकृष्णकथाश्रवण ते
णंचित्तवृत्तीवेधलीजाण कर्माकर्मांअखंडपण लागलेंध्यानभीमकी
शीं ३ शुकयोगींद्राप्रती प्रश्नकरीपरीक्षिती भीमकीहरणश्रीपती
कायनिमितीपैकेले ४ कांकरितोशिहणशीप्रश्न तरीमीत्यक्तोदक
जाण वदकथामृतश्रवण तेजिवनमजतुझे ५ विशेषहेंकृष्णचरि
त्र तुझेनिशुद्धमुखेंपवित्र श्रवणकरितांमाझेश्रोत्र अधिकाधिकभु

śrīEkanāthajanārdhana-caraṇāravimḍī
dṛḍhabhāva ṭheūna Pāṇḍuraṅga Bāpū Jośī
Pāṇvasakara yāṇī Rukmiṇī-sauṃvarā cyā
deśodeśī cyā junāṭa pratī 31 miḷavūna yathāmatī
śuddha karūna Rakhamājī Devajī Śiṃpīmuḷe
yāṃce hātūna lihavūna Muṃbamīta Gaṇapata
Kṛṣṇājī Thaḷe Bhaṃḍārī yāṇī āpale śīlā
chāpakhānyāṃta ha graṃtha chāpilā śake 1758
Durmukha nāma saṃvatsare śrāvaṇa kṛṣṇa 9
Kṛṣṇajayaṃtī śukravārī saṃpavilā ||

En montrant un profond attachement aux pieds
d'Ekanātha Janārdhana, Pāṇḍuraṅga Bāpū Jośī
Pāvasakara rassembla 31 manuscrits anciens du
Mariage de Rukmini à travers le pays et après
avoir purifié son jugement le fit recopier à la
main par Rakhamājī Devajī Śiṃpīmuḷe. Ce livre a
été imprimé à Mumbai sur les presses
lithographiques de Gaṇapata Kṛṣṇājī Thaḷe
Bhaṃḍārī en l'an 1758 de l'ère śaka, [30e]
année du cycle de Jupiter nommée Durmukha,
le neuvième jour de la quinzaine sombre du
mois de śrāvaṇa, achevé d'imprimer le jour de
la célébration de la naissance de Kṛṣṇa, un
vendredi (= lundi 5 septembre 1836).

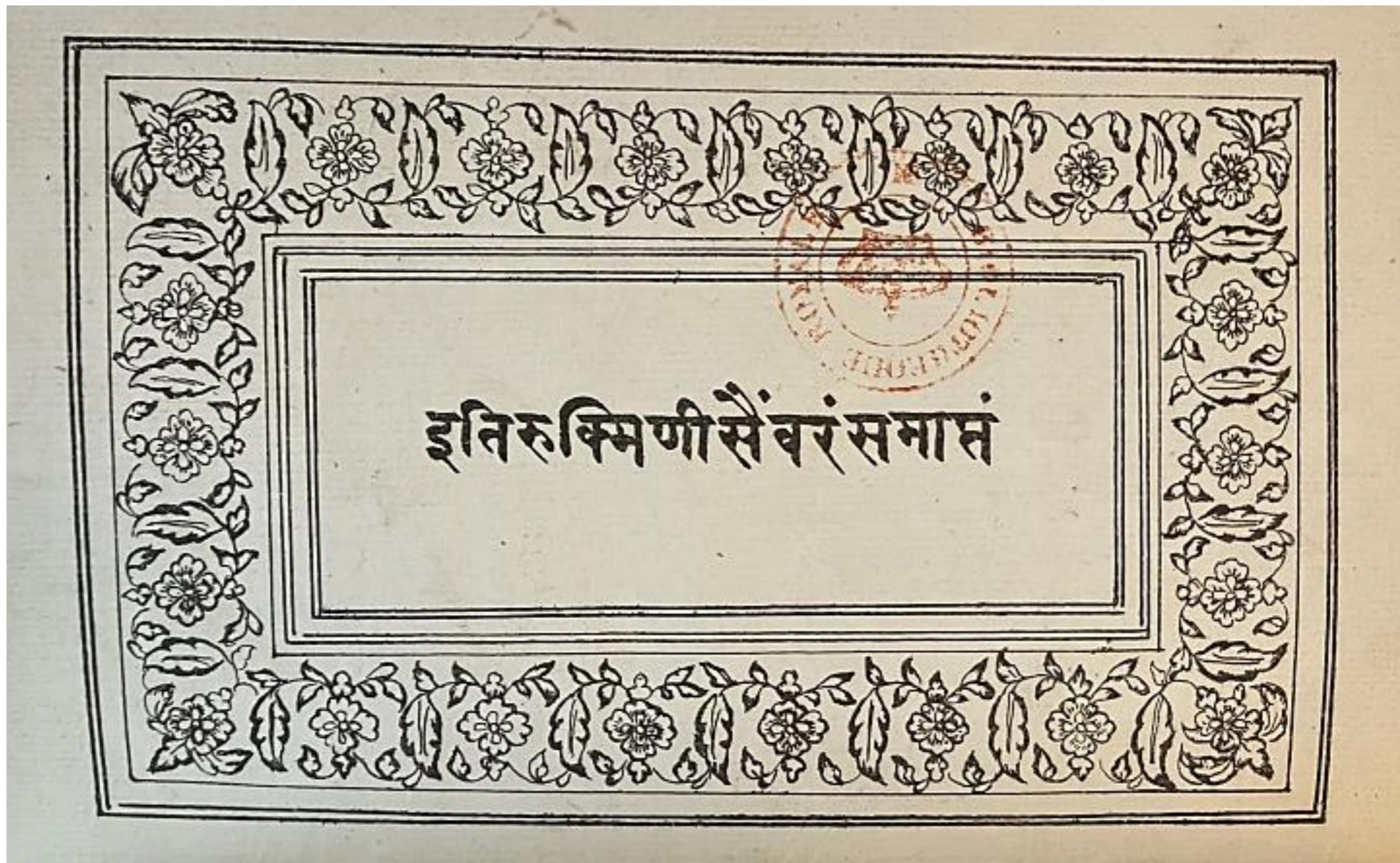
श्रीएकनाथजनादेनचरणारविंदी दृढभावठेऊनपांडुरंगबापूजोशीपां
वसकरयाणीरुक्मिणीसैवराच्यादेशोदेशीच्याजुनाटप्रती ३१ मिळवून
यथामतीशुद्धकरून रखमाजीदेवजीशिंपीमुळे यांचेहातून लिहवून
मुंबईतगणपतकृष्णाजीथळेभंडारी याणीआपलेशिळाछापखान्यां
तहाग्रंथछापिला शके १७५८ दुर्मुखनामसंवत्सरे श्रावणकृष्ण ९
कृष्णजयंतीशुक्रवारी संपविला ॥ ६ ६ ६ ६ ६ ६



BnF 8-XO4-1777

BnF 8-XO4-1777
Rukmiṅśvayaṃvara,
par Ekanātha

Rubrique finale
ornementée
Formule « iti...
samāptaṃ »



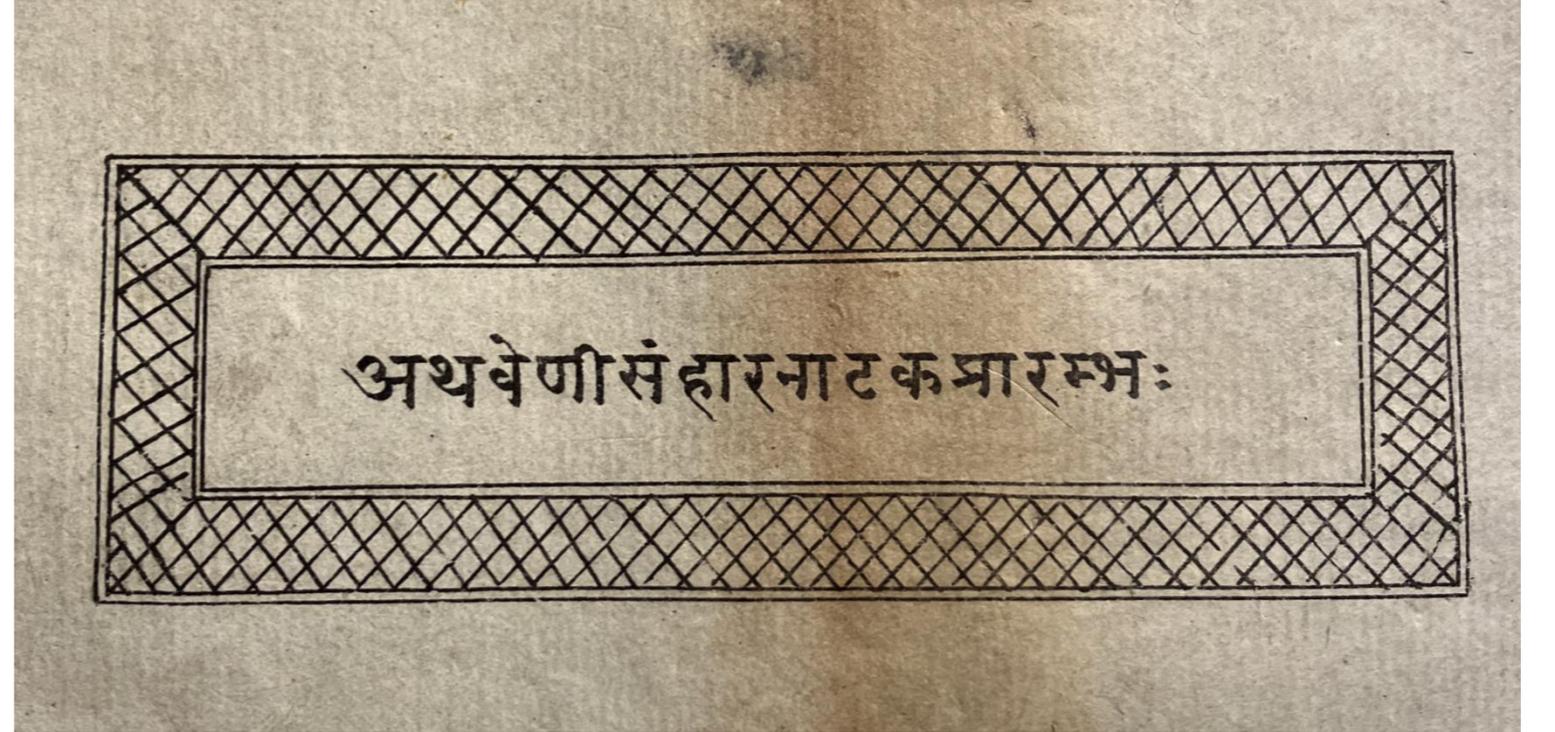
- Les presses lithographiques à Pune

- Le cas du Veṅīsaṃhāranāṭaka de Nārāyaṇa Bhaṭṭa lithographié en 1830

BnF Fol-O2K-5041

Rubrique initiale ornementée

Formule « atha... prārambhaḥ »



वे०सं०ना० श्रीगणेशायनमः ॥ ॥ निषिद्धैरव्येभिर्लुलितमकरन्दोमधुकरैः करैरिन्दोरन्त श्लुरित इव संभिन्नमुकुलः ॥ विधत्तो सिद्धिं नो नयनसुभगामस्य सद
१ सः प्रकीर्णः पुष्पाणां हरिचरणयो रञ्जलिरयम् ॥ १ ॥ कालिन्ध्याः पुलिनेषु केलिकुपिता सुत्सृज्य रासे रसे गच्छन्ती मनुगच्छतोऽश्रुकलुषां कंसद्विषो
राधिकाम् ॥ तस्यादप्रतिमानिवेशितपदस्योद्भूतरोमोद्गतेरक्षुण्णोऽनुनयः प्रसन्नदयिता दृष्टस्य पुष्पातुवः ॥ २ ॥ अपिच ॥ दृष्टः सप्रेम देव्या किमिद
मिति भयात्संभ्रमादासुरीभिः शान्तान्तस्तत्त्वसारैः सकरुणमृषिभिर्विष्णुना सस्मितेन ॥ आदायास्त्रं सगर्वैरुपशमितवधूसंभ्रमैर्देव्यवीरैः
सानन्दं देवताभिर्मयपुरदहने धूर्जटिः पातुयुष्मान् ॥ ३ ॥ पादान्तरे नान्दी ॥ जयति सनाभिर्जगतां स्वनाभिरश्रोद्भवज्जगद्बीजः ॥ दामोदरो निजो
दरगङ्गरनिक्षिप्तजगदण्डः ॥ ४ ॥ जयति सभगवान् कृष्णः शोभेयः शेषभोगशय्यायाम् ॥ मध्ये पयःपयोधेरपर इवाश्रोनिधिः कृष्णः ॥ ५ ॥ अपिच
॥ उत्तिष्ठन्त्या रतान्ते भरमुरगपतौ पाणिनैकेन कृत्वा धृत्वा चान्येन वासो विगलितकवरीभारं संसे वहन्त्याः ॥ भूयस्तत्कालकान्तिद्विगुणितसुरत
प्रीतिना शौरिणा वः शय्यामालिङ्ग्य नीतं वपुरलसलसद्बाहु लक्ष्म्याः पुनातु ॥ ६ ॥ नान्द्यन्ते सूत्रधारः ॥ अलमतिप्रसङ्गेन ॥ श्रवणाञ्जलिपुट
पेयं विरचितवान् भारताख्यममृतं यः ॥ तमहमरागममृष्णं कृष्णद्वैपायनं वन्दे ॥ ७ ॥ तद्भवन्तः परिषदप्रेसराः विज्ञाप्ये नः किंचिदस्ति ॥ कुसुमा
ञ्जलिरपर इव प्रकीर्षते काव्यबन्ध एषोऽत्र ॥ मधुलिह इव मधुबिन्दून् विरलानपि भजत गुणलेशान् ॥ ८ ॥ तदिदं कवेर्मृगराजलक्ष्मणो भट्ट
नारायणस्य कृतिः वेणीसंहारं नाम नाटकं प्रयोक्तुमुद्यता वयम् ॥ तदत्र कविपरिश्रमातुरोधाद्वा उदात्तकथावस्तुगौरवाद्वा नवनाटककुतूहलाद्वा
भवद्विरवधानं दीयमानमभ्यर्थये ॥ नेपथ्ये ॥ भावत्वर्यतां त्वर्यताम् ॥ एते खलु आर्यविदुराज्ञया पुरुषाः सर्वमेव शैलूषजनं व्याहरन्ति ॥ प्रवर्त्य
न्तामातोद्यविन्यासादिका विधयः ॥ प्रवेशकालः किल तत्रभवतः पाराशर्यनारदतुम्बुरुजामदग्न्यप्रभृतिभिर्मुनिवृन्दारकैरनुगम्यमानस्य भर
तकुलहिताकाङ्क्षया प्रतिपन्नदूत्यस्य देवकीसूनोश्चक्रपाणेर्महाराजदुर्योधनशिविरं प्रति प्रस्थातुकामस्येति ॥ सूत्र० ॥ आकर्ष्य ॥ सानन्दम् ॥
अहोसखलभोः भगवता जगत्प्रभवस्थितिनिगोधप्रभविष्णुना विष्णुना अद्यानुगृहीतमिदं भरतकुलं सकलं च राजकमनयोः कुरुपाण्डवरा

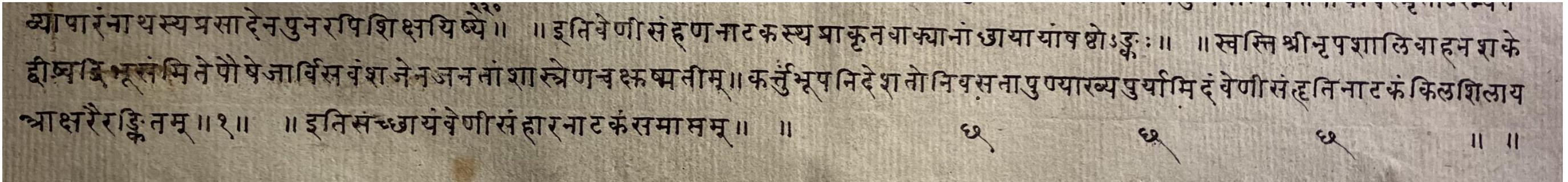
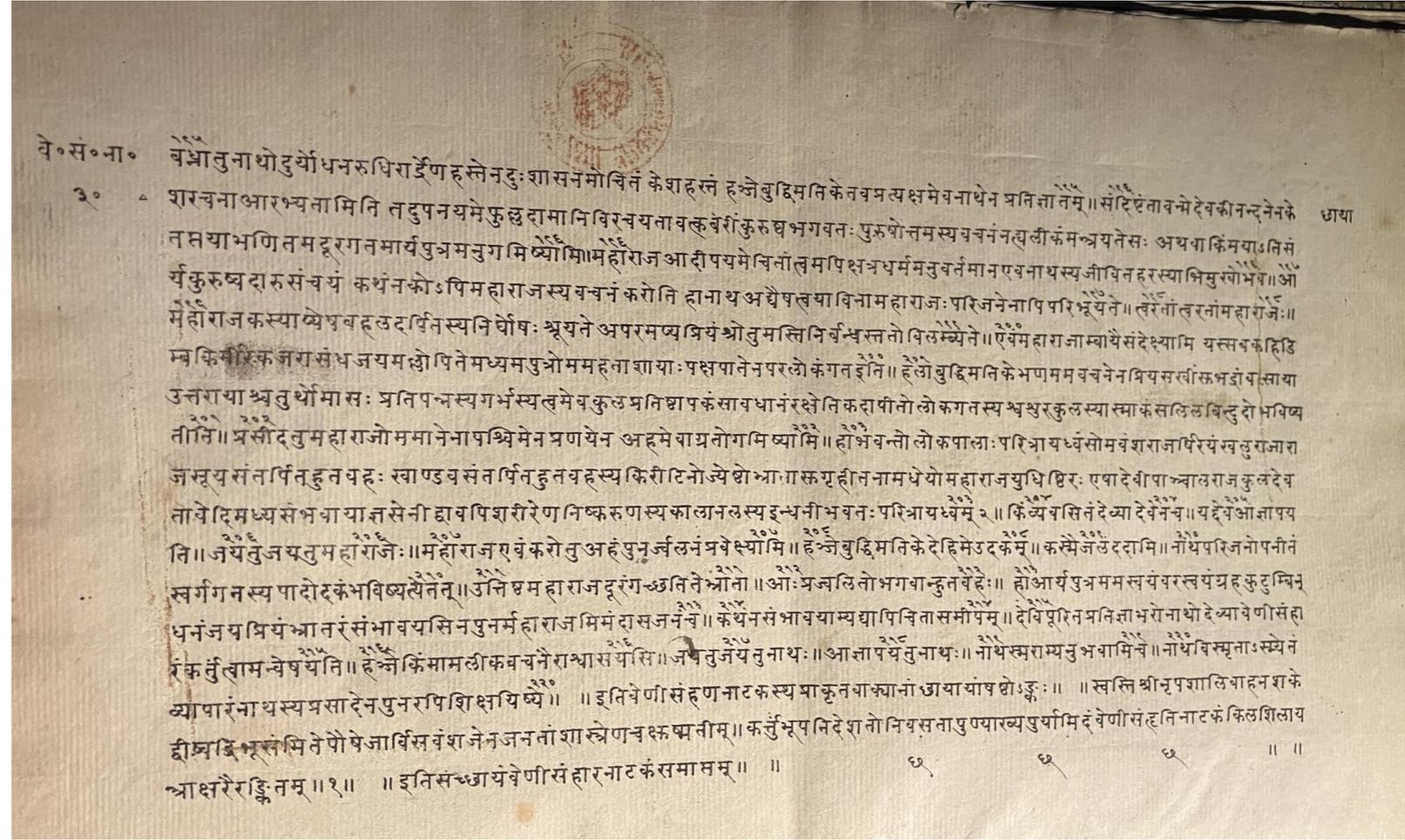
अङ्क
१-

वे०सं०ना० श्रीगणेशायनमः ॥ ॥ निषिद्धैरव्येभिर्लुलितमकरन्दोमधुकरैः करैरिन्दोरन्त श्लुरित इव संभिन्नमुकुलः ॥ विधत्तो सिद्धिं नो नयनसुभगामस्य सद
१ सः प्रकीर्णः पुष्पाणां हरिचरणयो रञ्जलिरयम् ॥ १ ॥ कालिन्ध्याः पुलिनेषु केलिकुपिता सुत्सृज्य रासे रसे गच्छन्ती मनुगच्छतोऽश्रुकलुषां कंसद्विषो
राधिकाम् ॥ तस्यादप्रतिमानिवेशितपदस्योद्भूतरोमोद्गतेरक्षुण्णोऽनुनयः प्रसन्नदयिता दृष्टस्य पुष्पातुवः ॥ २ ॥ अपिच ॥ दृष्टः सप्रेम देव्या किमिद
मिति भयात्संभ्रमादासुरीभिः शान्तान्तस्तत्त्वसारैः सकरुणमृषिभिर्विष्णुना सस्मितेन ॥ आदायास्त्रं सगर्वैरुपशमितवधूसंभ्रमैर्देव्यवीरैः
सानन्दं देवताभिर्मयपुरदहने धूर्जटिः पातुयुष्मान् ॥ ३ ॥ पादान्तरे नान्दी ॥ जयति सनाभिर्जगतां स्वनाभिरश्रोद्भवज्जगद्बीजः ॥ दामोदरो निजो
दरगङ्गरनिक्षिप्तजगदण्डः ॥ ४ ॥ जयति सभगवान् कृष्णः शोभेयः शेषभोगशय्यायाम् ॥ मध्ये पयःपयोधेरपर इवाश्रोनिधिः कृष्णः ॥ ५ ॥ अपिच
॥ उत्तिष्ठन्त्या रतान्ते भरमुरगपतौ पाणिनैकेन कृत्वा धृत्वा चान्येन वासो विगलितकवरीभारं संसे वहन्त्याः ॥ भूयस्तत्कालकान्तिद्विगुणितसुरत
प्रीतिना शौरिणा वः शय्यामालिङ्ग्य नीतं वपुरलसलसद्बाहु लक्ष्म्याः पुनातु ॥ ६ ॥ नान्द्यन्ते सूत्रधारः ॥ अलमतिप्रसङ्गेन ॥ श्रवणाञ्जलिपुट
पेयं विरचितवान् भारताख्यममृतं यः ॥ तमहमरागममृष्णं कृष्णद्वैपायनं वन्दे ॥ ७ ॥ तद्भवन्तः परिषदप्रेसराः विज्ञाप्ये नः किंचिदस्ति ॥ कुसुमा
ञ्जलिरपर इव प्रकीर्षते काव्यबन्ध एषोऽत्र ॥ मधुलिह इव मधुबिन्दून् विरलानपि भजत गुणलेशान् ॥ ८ ॥ तदिदं कवेर्मृगराजलक्ष्मणो भट्ट
नारायणस्य कृतिः वेणीसंहारं नाम नाटकं प्रयोक्तुमुद्यता वयम् ॥ तदत्र कविपरिश्रमातुरोधाद्वा उदात्तकथावस्तुगौरवाद्वा नवनाटककुतूहलाद्वा
भवद्विरवधानं दीयमानमभ्यर्थये ॥ नेपथ्ये ॥ भावत्वर्यतां त्वर्यताम् ॥ एते खलु आर्यविदुराज्ञया पुरुषाः सर्वमेव शैलूषजनं व्याहरन्ति ॥ प्रवर्त्य
न्तामातोद्यविन्यासादिका विधयः ॥ प्रवेशकालः किल तत्रभवतः पाराशर्यनारदतुम्बुरुजामदग्न्यप्रभृतिभिर्मुनिवृन्दारकैरनुगम्यमानस्य भर
तकुलहिताकाङ्क्षया प्रतिपन्नदूत्यस्य देवकीसूनोश्चक्रपाणेर्महाराजदुर्योधनशिविरं प्रति प्रस्थातुकामस्येति ॥ सूत्र० ॥ आकर्ष्य ॥ सानन्दम् ॥
अहोसखलभोः भगवता जगत्प्रभवस्थितिनिगोधप्रभविष्णुना विष्णुना अद्यानुगृहीतमिदं भरतकुलं सकलं च राजकमनयोः कुरुपाण्डवरा

Colophon :

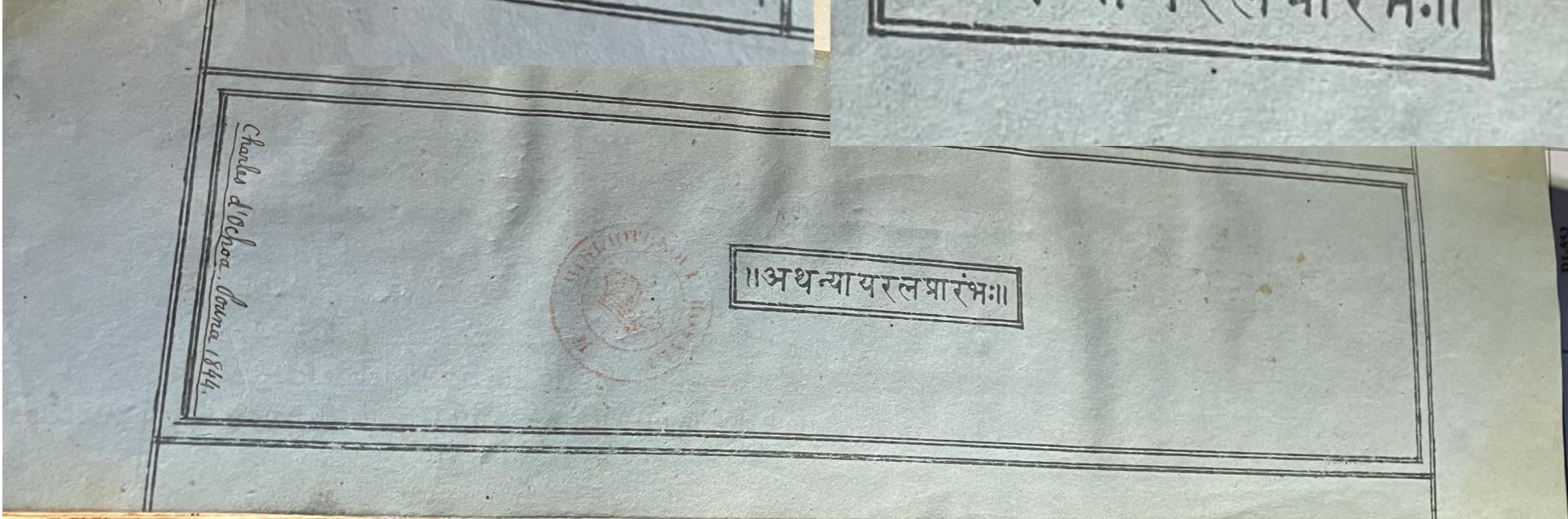
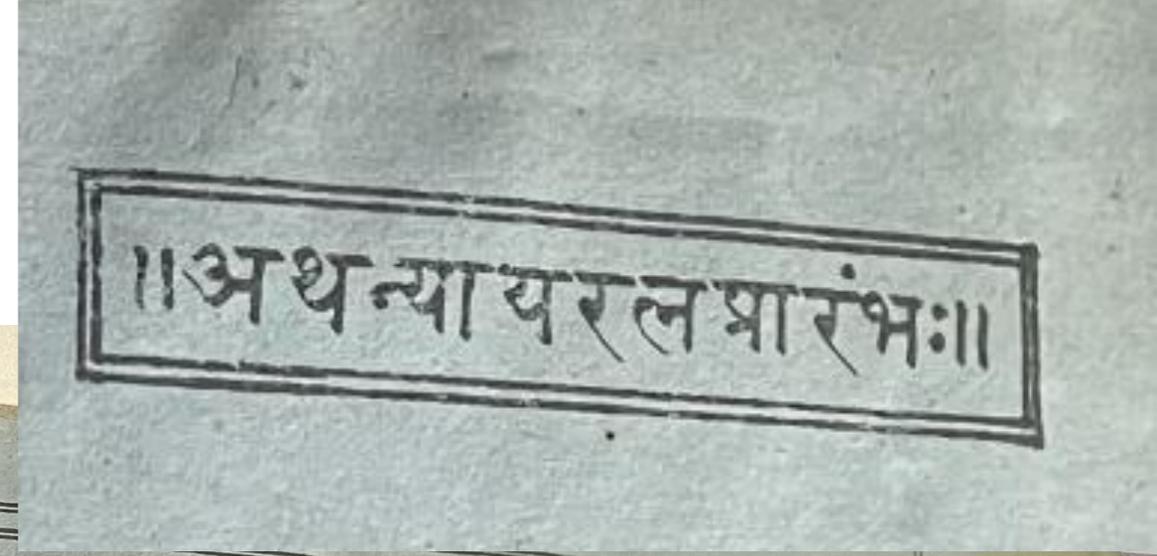
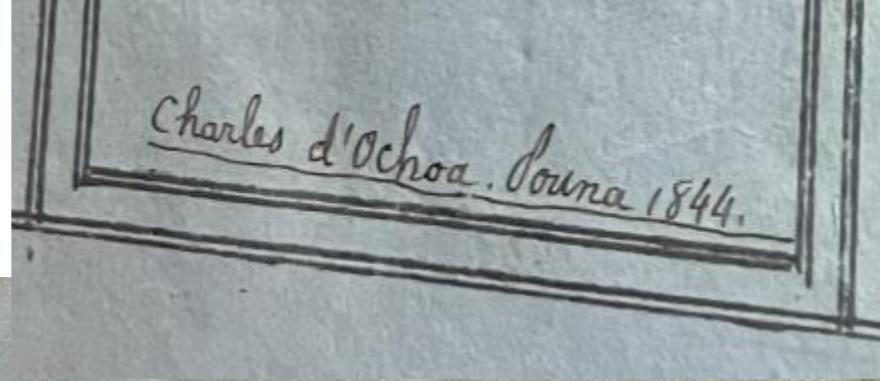
svasti śrīnṛpa-śālivāhana-śake dvīṣv-adri-bhū-saṃmite
 (=2571=1752) pauṣe Jārvisa-vaṃśa-jena janatām
 śāstreṇa cakṣuṣmatīm || karttuṃ bhūpa-nideśato
 nivasatā Puṇyākhyapuryām (=Pune) idam
 veṇīsaṃhṛtināṭakaṃ kila śīlāya ākṣarair aṅkitam || 1 ||
 iti saṃcchāyaṃ veṇīsaṃhāranāṭakaṃ samāptam ||

Ce Veṇīsaṃhṛtināṭaka a été imprimé à l'aide des lettres de pierre (=la lithographie) par un habitant de la ville de Pune, né dans la famille Jervis, sur ordre du roi souhaitant éclairer ses sujets par un traité, au mois de Pauṣa de l'an deux-flèches-montagnes-terre (=1752) de l'ère śaka du roi Śālihāvana (=décembre 1830/janvier 1831).



- Les presses lithographiques du Sanskrit College de Pune

BnF Fol-O2K-5043,
Nyāyaratna de
Raghunātha Śiromaṇi



दिनः ॥ १ ॥ न्यायां भोधि निमज्जने क्षणमुखाया सो हृता च सुकुरत्त कले सि त रस्य र लज ल सन्मा ला वि ता वि ष्या वे ॥ श्री शा या वि वि पा वि ता म ति
 ॥ नित्या ष्वा दि क्रि या त क्ये जी वे भ्यो भि न्न इ न्द्र र ॥ ज्ञा ना च ह्यु णः या चा द पा चा त क र्मा
 न तां त कं धि कू प स्व ल डी वा चा न धि कं ठ म ल्प म ति भि र्ये द्वि र णी या न हि ॥ २ ॥ का र्ण भ द्वा दि क क्रो ड ग्रं थ क्रो डी कृ तिः कृ ता ॥ र घु ना थे ना ल सा
 नां त च्छी प्रो प स्थि ती ष्ट या ॥ ३ ॥ वि शो ष यं तु म लो क्ता न् वि शो षां स्त क र्क क र्क षाः ॥ आ र्या मा त्स र्य मु त्सा र्य दृ ष्टै त ज्जा त वि स्म याः ॥ ४ ॥ न्या या कू पा
 र पा रं ग त म ति त र णी न्म त्स रो द्वे क भू न्या न्मा न्या न् वि ज्ञा प या मः स वि न य मि ह य न्या य र ले ऽ प ब डं ॥ त त्सं शो ध्यं प रे षा मु प कृ ति वि ध ये सं प्र कृ ता
 व यं य त्त स्मा दे वा त्र धा र्थ्य न्न नि ज धि ष णा प्रौ ढि सं द र्श ना य ॥ ५ ॥ श के बा ण ष ड डीं दु सं मि ते मा सि भा इ के ॥ र घु ना थो न्या य र लं शो भ कृ इ त्स रे
 क रो त् ॥ ६ ॥ ॥ इ ति मी मां सा न्या य पंचा स्य श्री म द्रा घ वा चा र्य शि ष्य स्य प र्वा ते इ त्यु प ना म क र घु ना थ स्य कृ तौ गा द
 ध री पंच वा द टि प्प ण्यां न्या य र ला भि धा यां प क्ष ता ग्रं थां त ग ति सं शय प क्ष ता स मा सा ॥ ७ ॥ स मा ष्टे य न्या य र
 ला भि ध गा दा ध री पंच वा द टि प्प णी ॥ ८ ॥ श र तु स सं दु मि ते शा के पू र्ण र वि य प त्ते ने ॥ अं कि ता पा ठ शा ला यां टि प्प णी यं शि ला क्ष रैः ॥

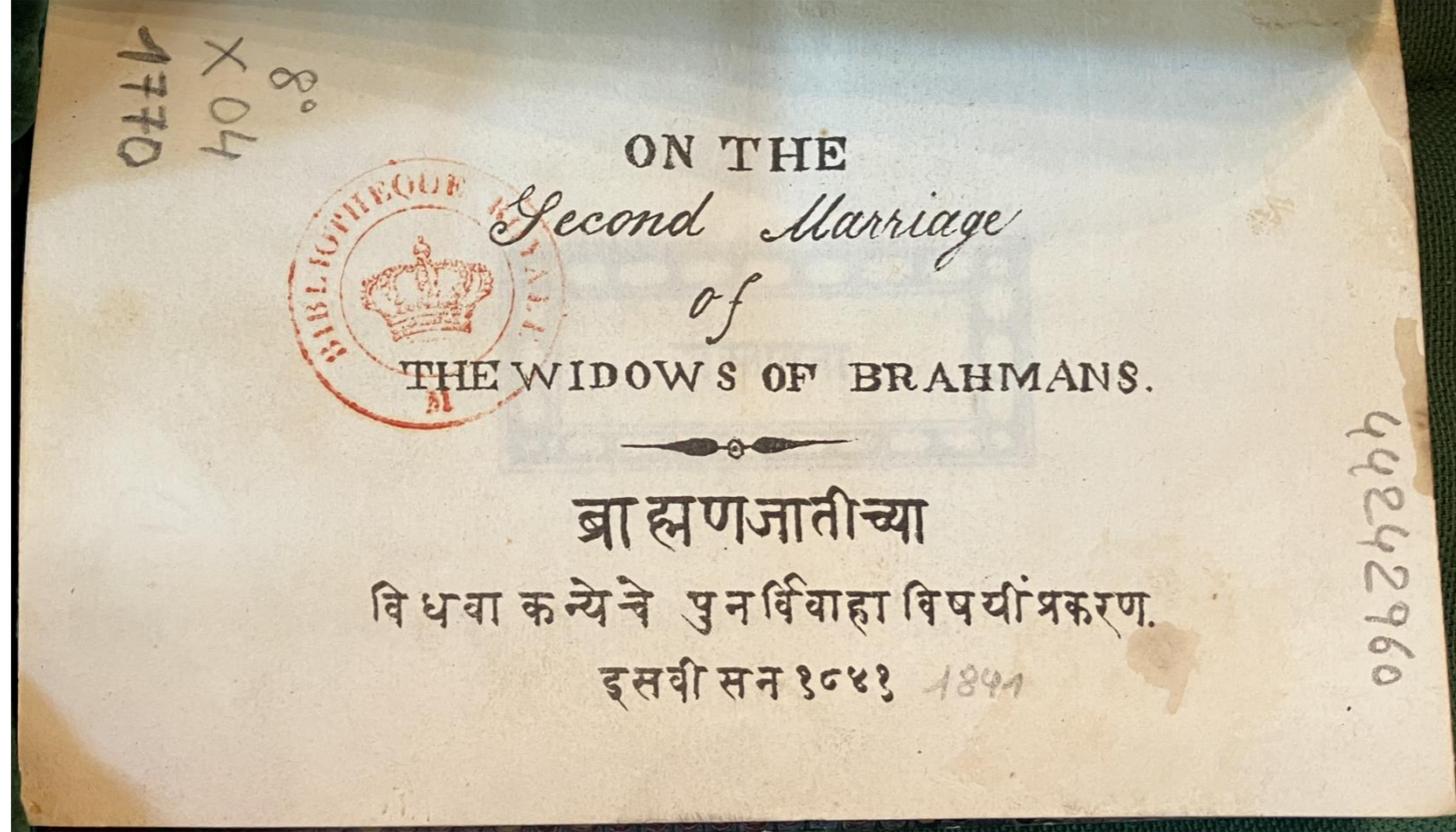
Colophon daté :

śarartusamptemdu-mite (=5671=1765) śāke Pūrṇākhyapattane || amkitā pāṭhaśālāyāṃ ṭippanī 'yaṃ śilākṣaraiḥ ||

En l'an 1765 de l'ère śaka (=1843/1844), dans la ville de Pune, ce commentaire de type 'ṭippanī' a été imprimé par des lettres de pierre.

- Le pothi à la mode européenne

BnF 8-XO4-1770 A
 On the second
 marriage of the
 widows of
 brahmans //
 Brāhmaṇajātīcya
 vidhavā kanyece
 punarvivāhā
 viṣayīṃ
 prakaraṇa



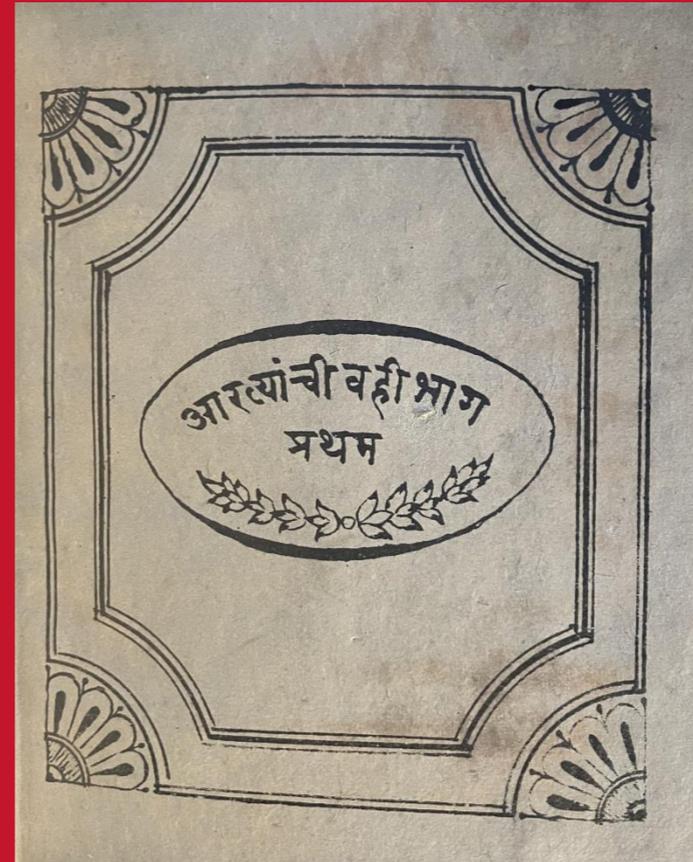
Colophon daté :
 śake 1762 phālgūna kṛṣṇa
 paṃcamī tārīkha 12 māhe
 mārca sana 1841 isavī

An 1762 de l'ère śaka, 5e jour
 de la quinzaine sombre du
 mois de phālūna, soit le 12
 mars 1841 après Jésus Christ

अलमितिपल्लवितेन श्रीरक्त शके १७६२ फाल्गुन कृष्ण पंचमी ना
 रीख ३२ माहे मार्च सन १८४१ इसवी ॥ ॥ ॥

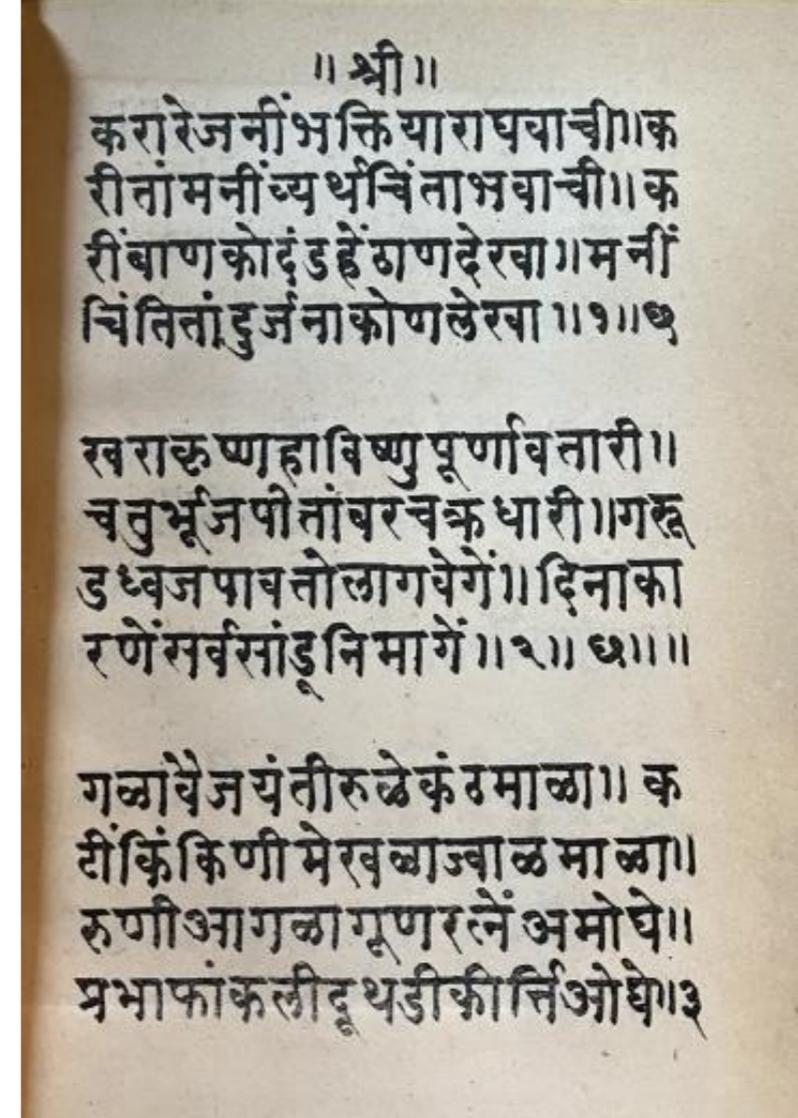
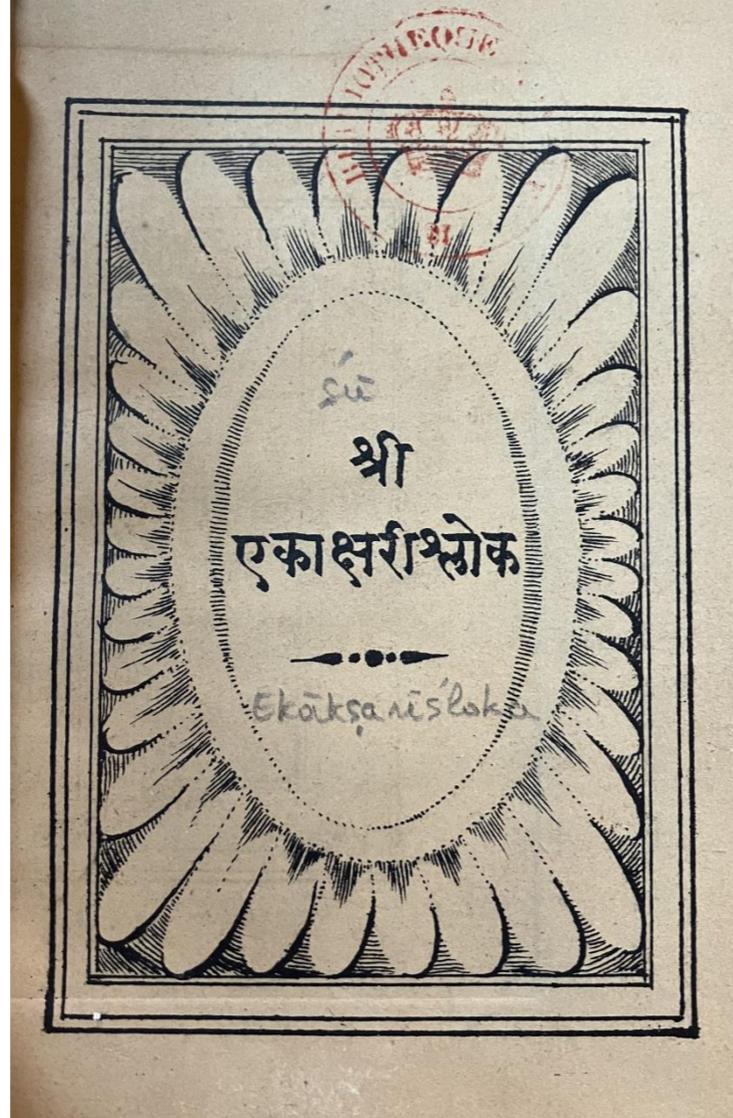
Le format codex : un hybride aux multiples influences

- _____ Le codex à la mode indienne
- _____ L'influence indo-persane
- _____ L'influence de l'édition européenne



• Le codex revisité : Gaṇapata Kṛṣṇājī

BnF 8-XO4-1771 (B),
Ekākṣarīśloka



(१२)

बळेसर्वसंकारिलें राक्षसाला ॥ दि
ल्लें अक्षयीं राज्यवी भीषणाला ॥
जनीदेवतेबं दिचेसोडवीले ॥ सिता
घेउनी आयो ध्ये राम आले ॥ ३४ ॥

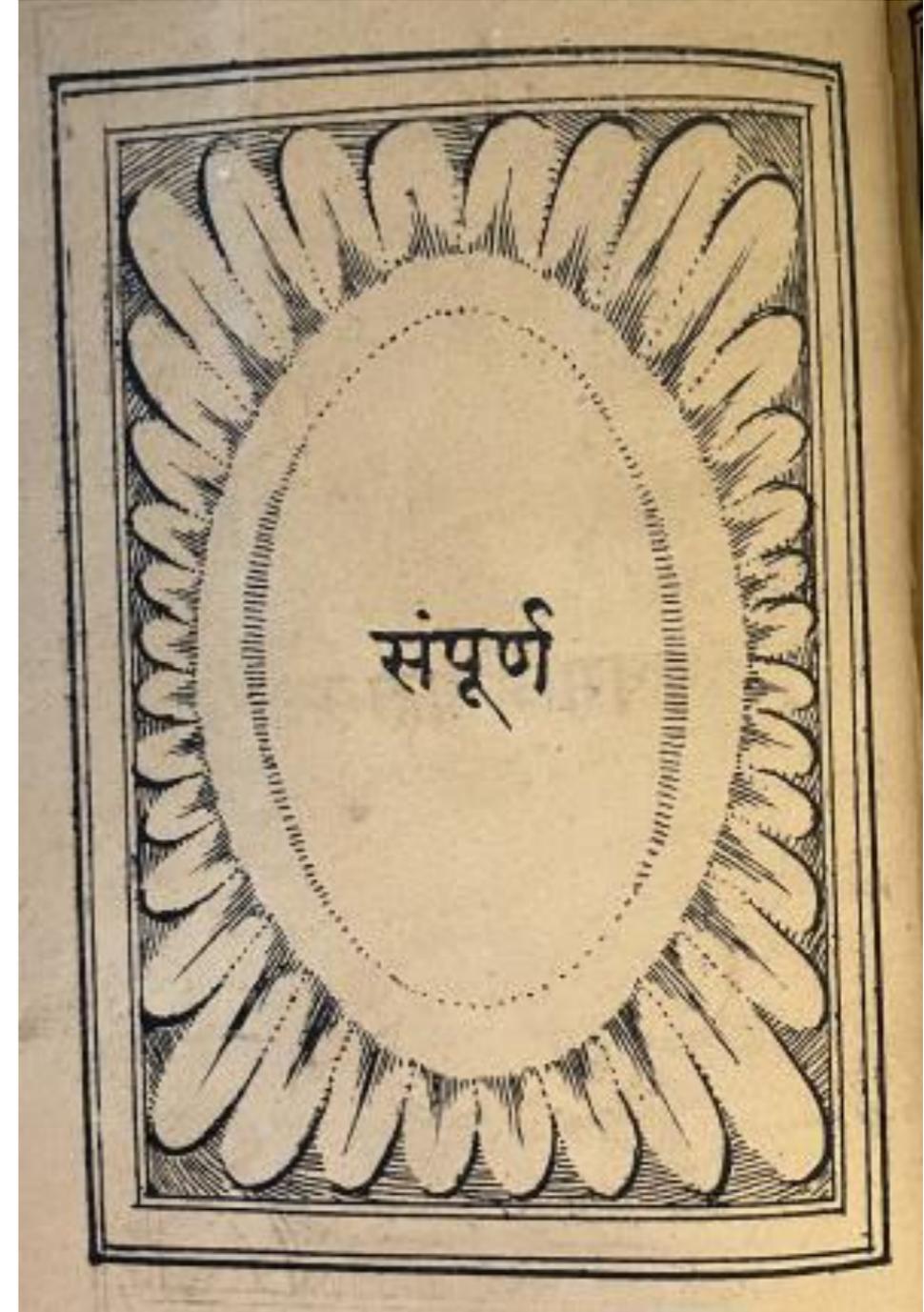
क्षमासर्वदां ऐक्यरूपीं करावी ॥ मि
ती आदरें सार्थकाची धरावी ॥ ह्मणे
दास आसत्य त्यानातळावे ॥ जला
चेपरीस्वरूपीं मिळावे ॥ ३५ ॥



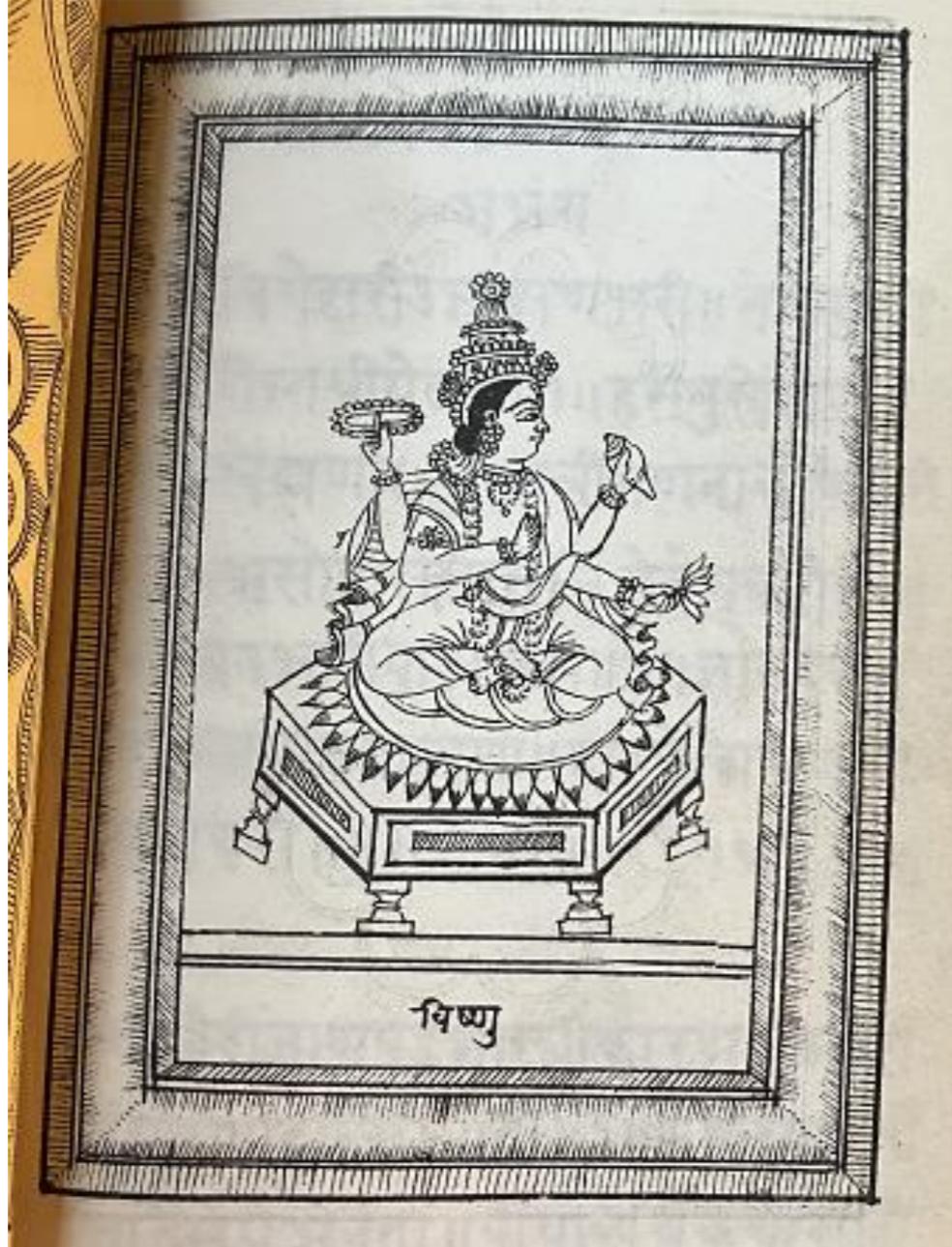
सुंबईत गणपत कृष्णाजी यांचे छापरा
न्यांत छापिला शाके १७६५ अषाढ वद्य ११

Mumbaīṃta Gaṇapata Kṛṣṇājī
yāṃce chāpakhānyāṃta chāpilā
śake 1765 aṣāḍha vadya ||

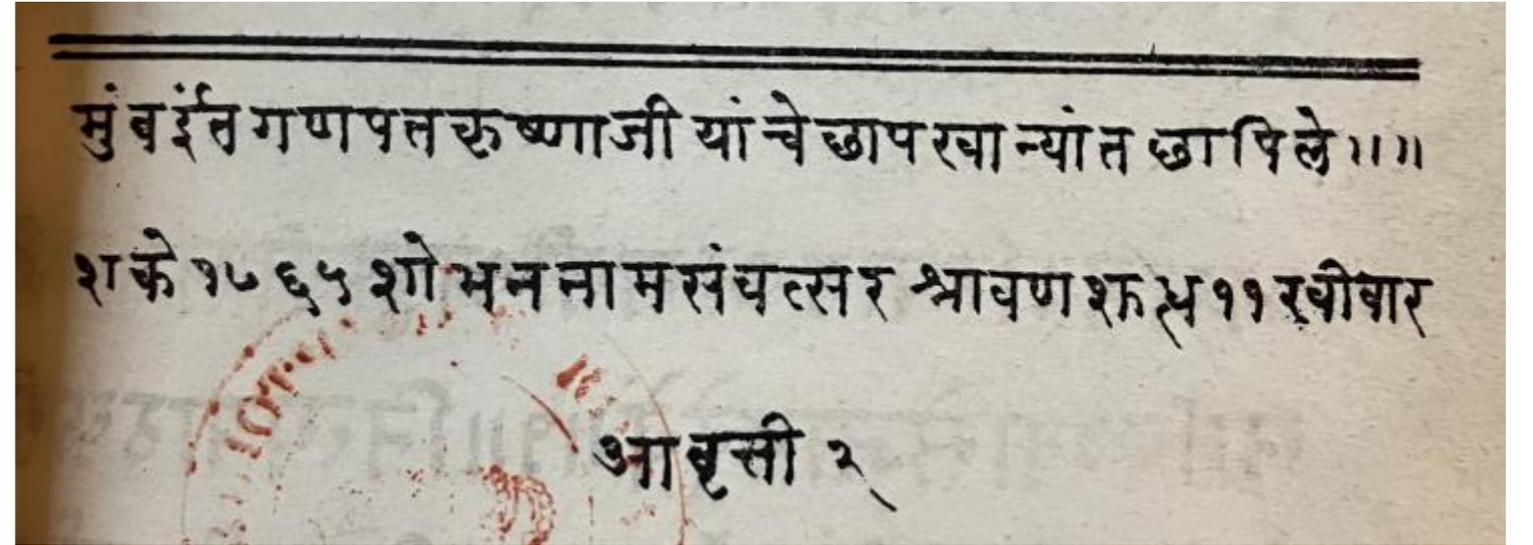
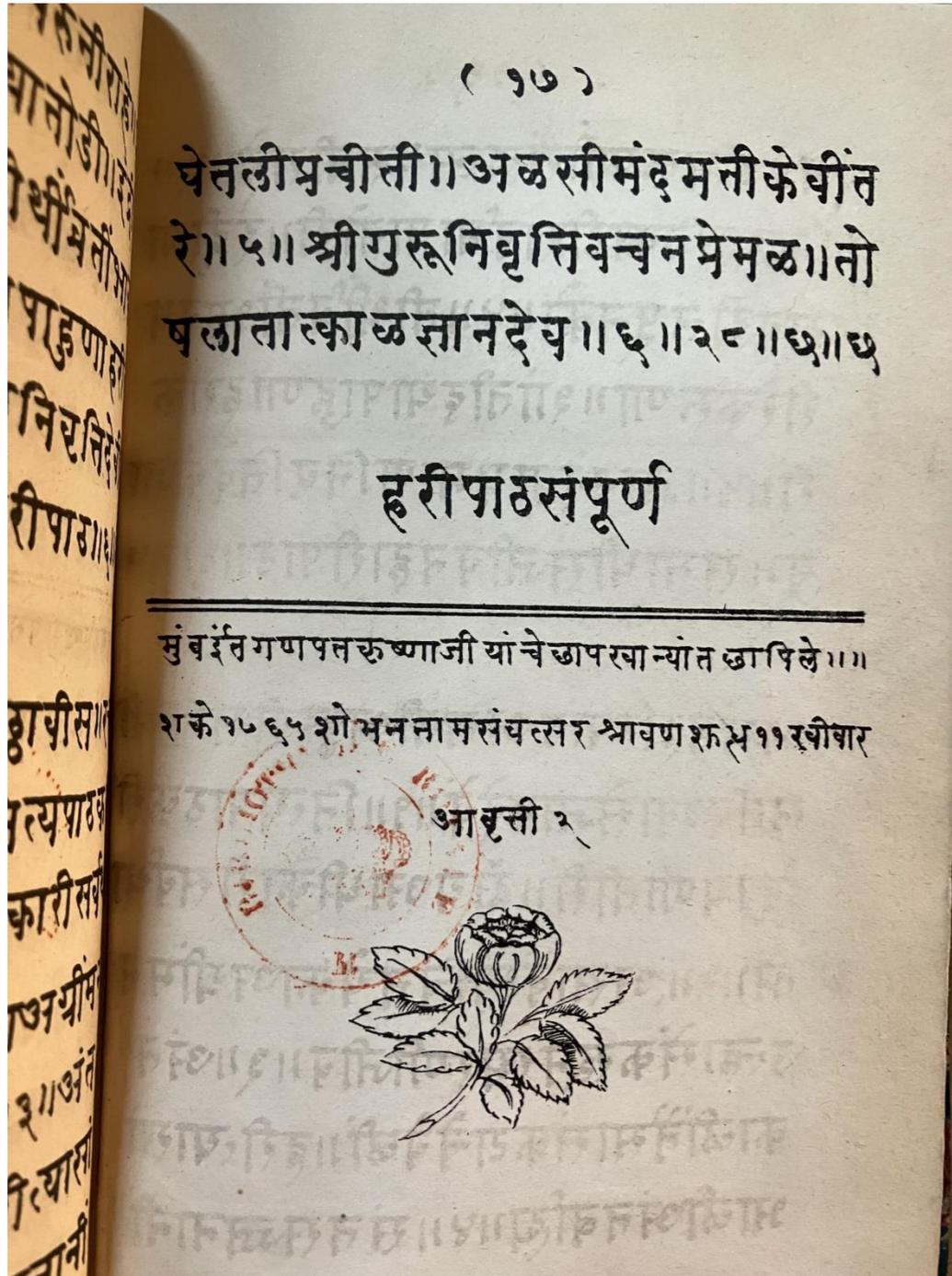
Imprimé à Mumbai sur les
presses de Gaṇapata Kṛṣṇājī en
l'an 1765 de l'ère śaka, mois
d'aṣāḍha, quinzaine sombre
(=juillet 1843)



Rubrique finale
ornementée



॥ श्री ॥
Haripāṭha / Jñānadeva
ज्ञानदेवकृतहरीपाठाचे
अभंग
देवाचियेद्वारीउभाक्षणभरी ॥ तेणेसुक्ती
व्यारीसाधीयेल्या ॥१॥ हरीसुरेवंदनाह
रीसुरेवंदना ॥ पुण्याचीगणनाकोणकरी
॥२॥ असोनीसंसारींजि व्हेवेगकरी ॥ वेद
शास्त्रउभारीबाह्यसदां ॥३॥ ज्ञानदेवह
णेव्यासाचिचारवूणा ॥ द्वारकेचाराणापां
डवाघरीं ॥४॥ ॥१॥ ॥६॥ ॥६॥
चहंवेदीजाणषड्शारत्रीकारण ॥ अठरा
हीपुराणहरिसीगती ॥१॥ मंथूनीनवनी
तातेसेंयेअनंता ॥ चायांन्यर्थकथासांडी



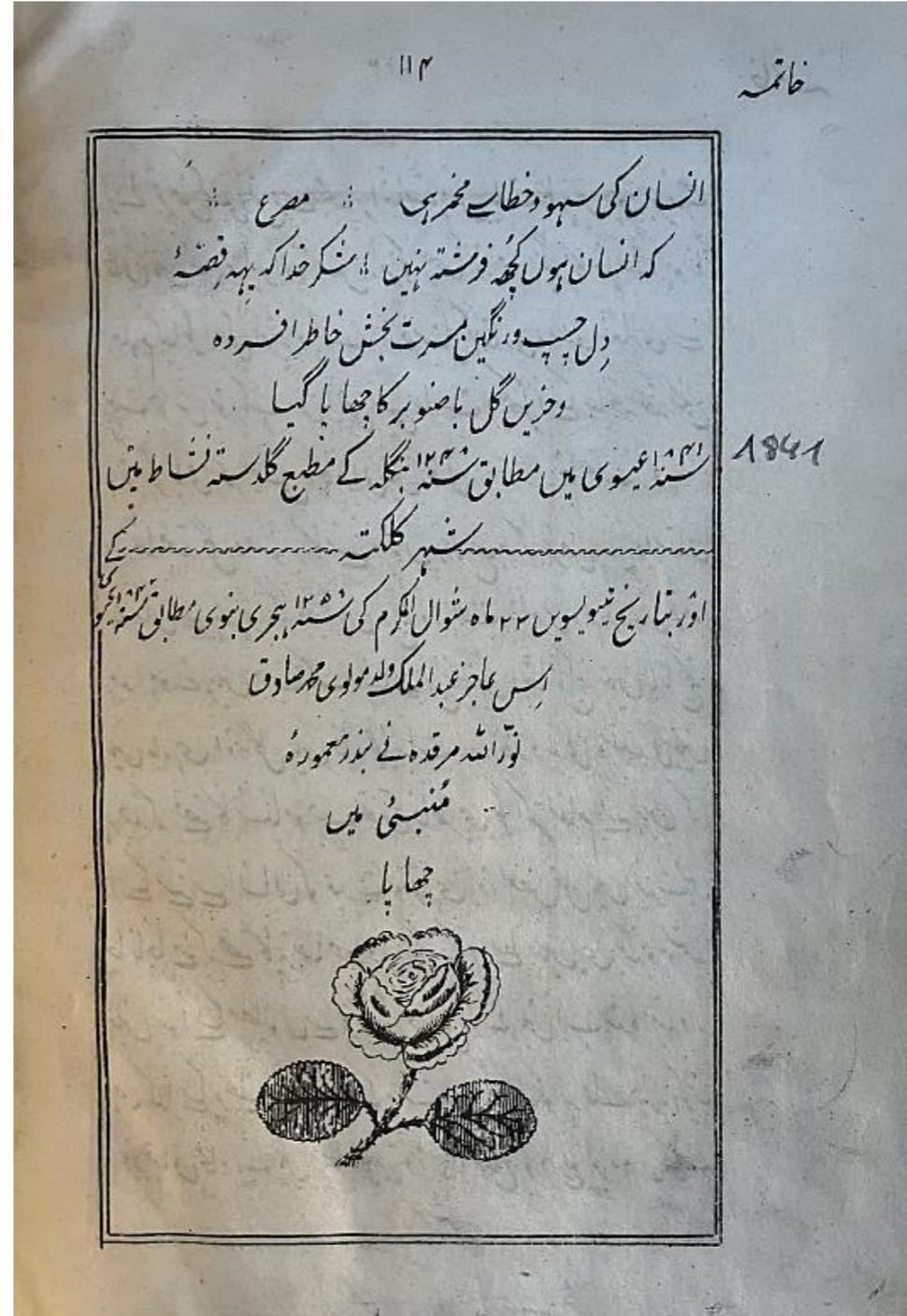
Mumbaĩṃta Gaṇapata Kṛṣṇājī yāṃce chāpakhyānyāṃta
chāpile || śake 1765 śobhana nāma saṃvatsara śrāvaṇa
śuddha 11 ravivāra || āvṛttī 2

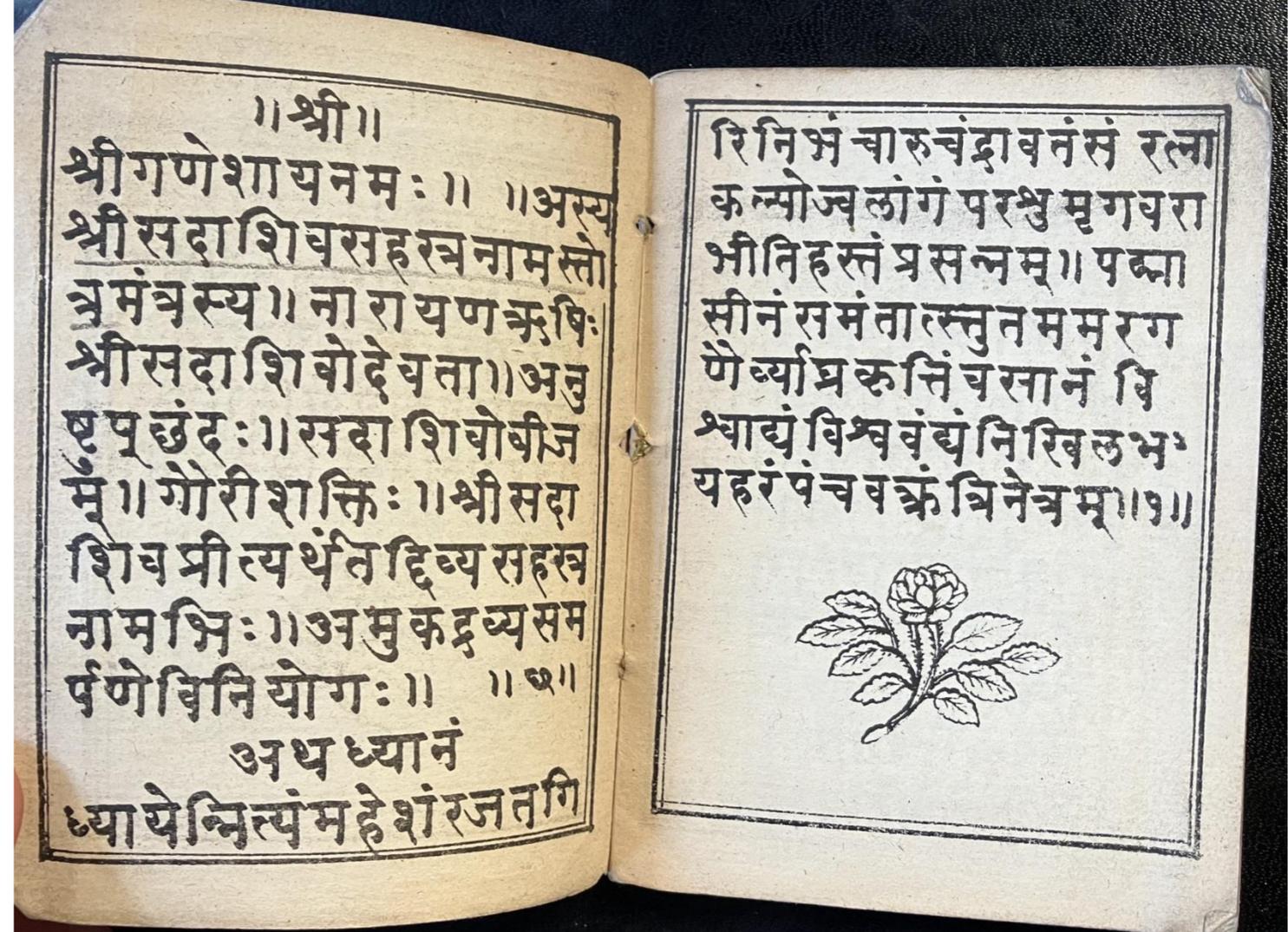
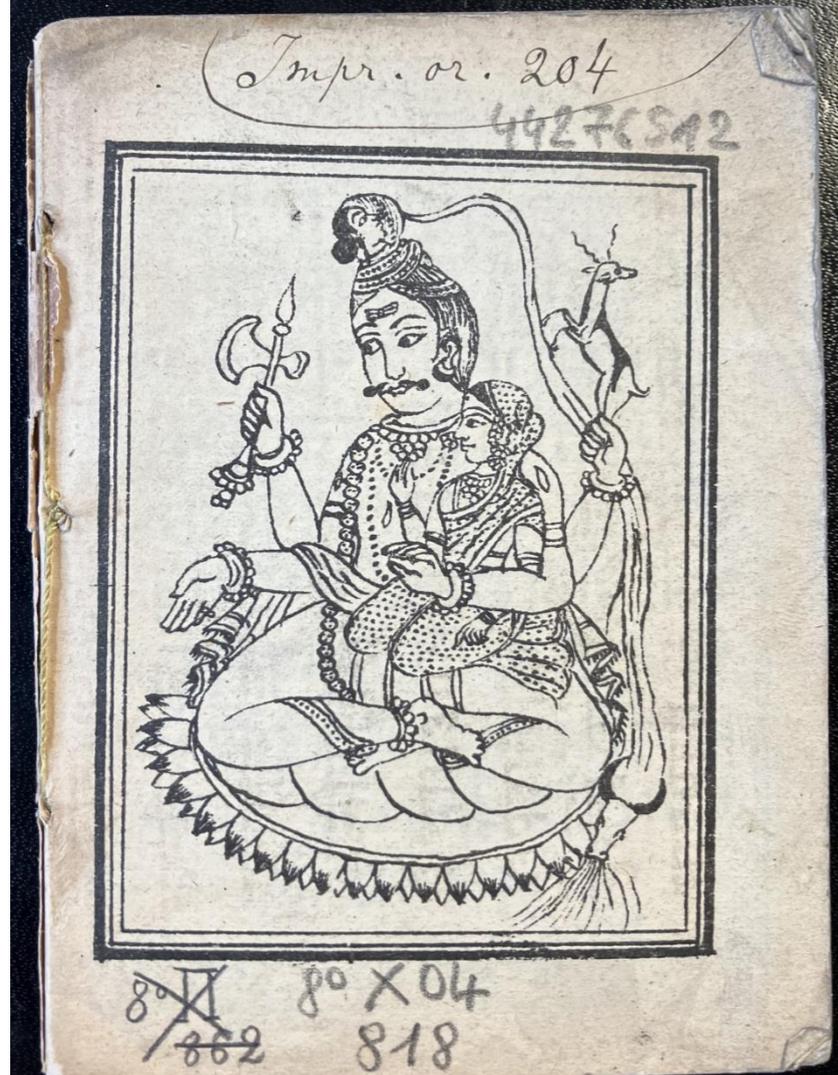
Imprimé à Mumbai sur les presses de Gaṇapata Kṛṣṇājī, en
l'an 1765 de l'ère śaka nommé Śobhana du cycle de Jupiter,
11e jour de la quinzaine claire du mois de Śrāvaṇa, un
dimanche. Deuxième édition.
= dimanche 6 août 1843

- L'influence indo-persane

BnF 8-XO4-1805
 Qişşah i Hind-i Gul o şanaubar
 Lithographié, 1841

Encadrement
 Fleuron

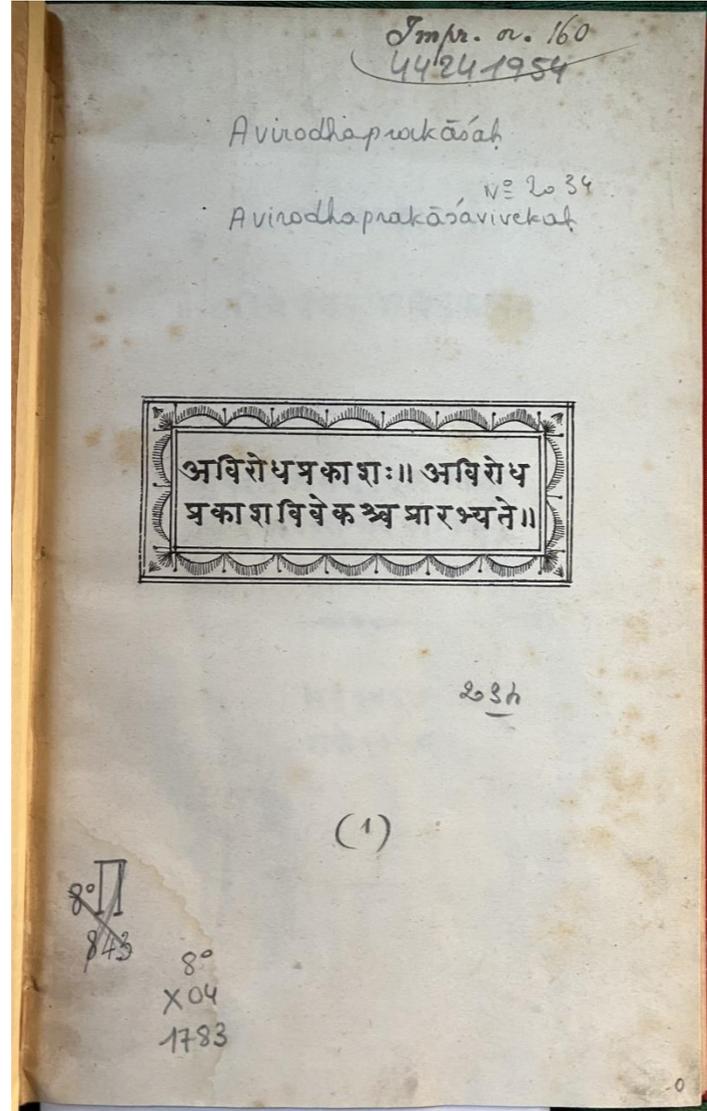




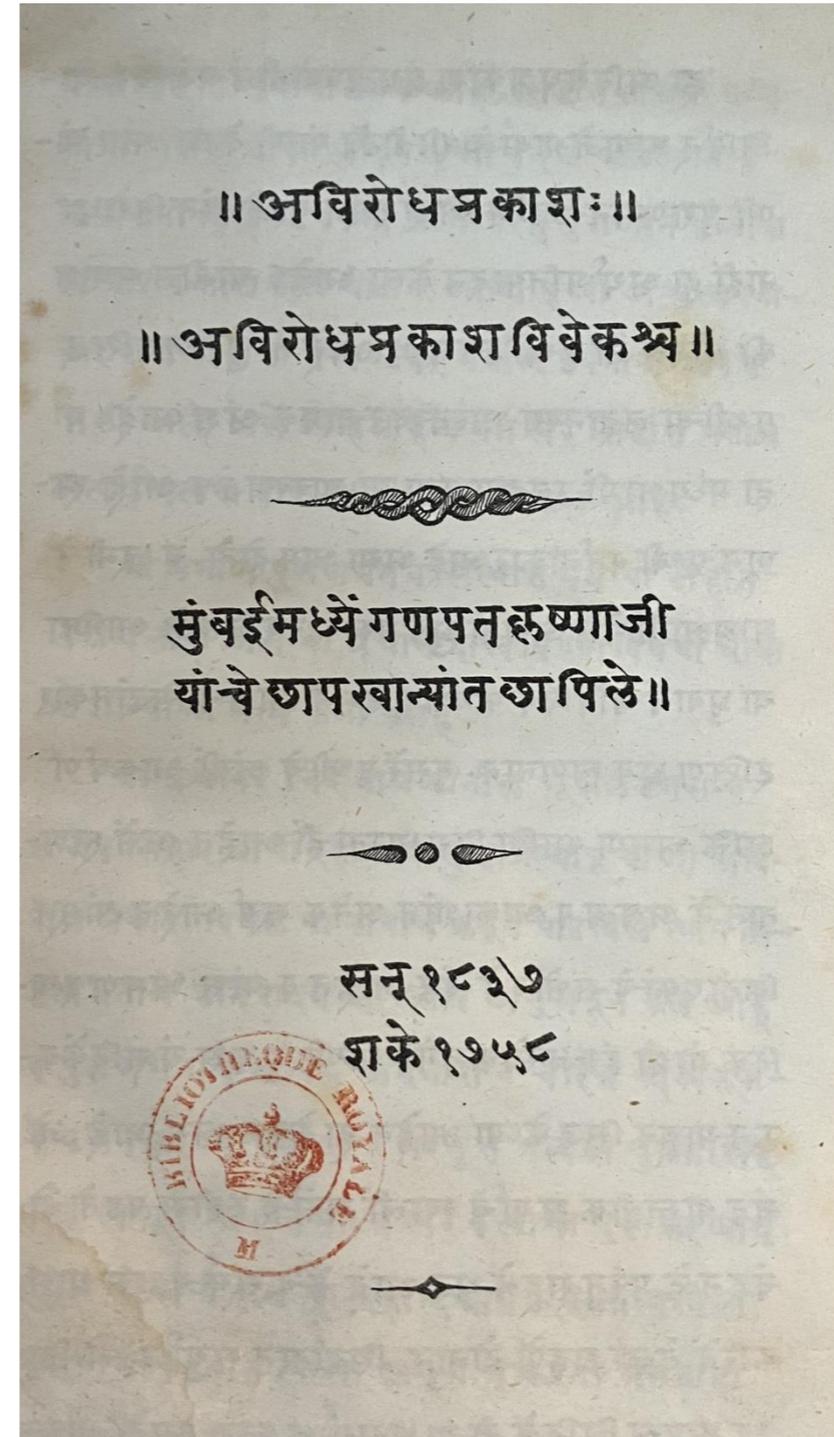
- L'influence de l'édition européenne
- Gaṇapata Kṛṣṇājī

BnF 8-XO4-1783
 Avirodhaprakāśa et
 Avirodhaprakāśaviveka

Page de faux titre
 à la manière pothi



www.ephe.psl.eu



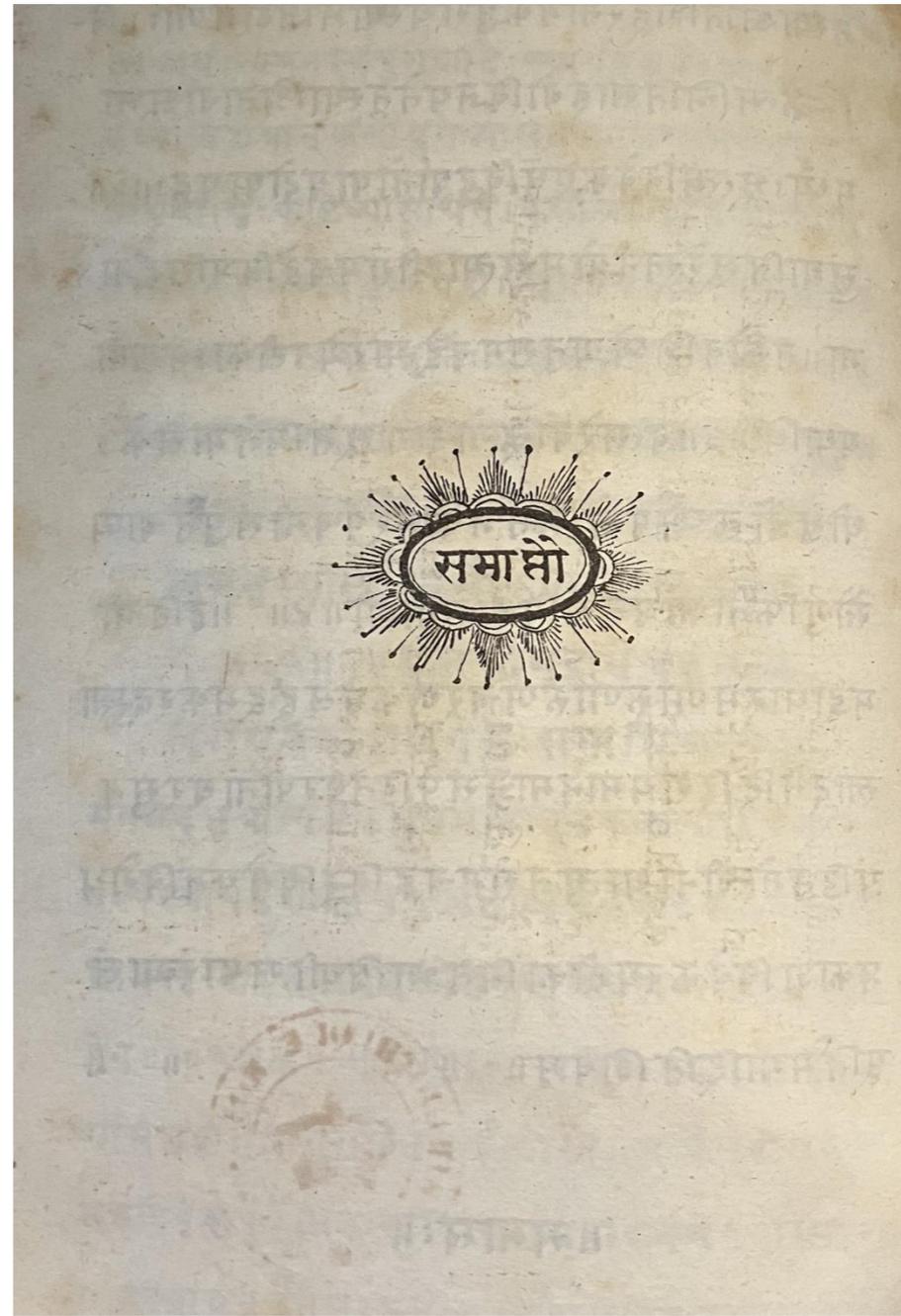
Page de titre à la
 manière codex :

Mumbaī madhyeṃ
 Gaṇapata Kṛṣṇājī
 yāṃce
 chāpakhānyāṃta
 chāpile

san 1837
 śake 1758

सन्नतपालिने ॥ अपार्थार्थनिरस्तायाः चार्यवर्णयतेन
मः ॥ १ ॥ देशो मालवनामकेऽत्रनगरी भूपालनाम्नी शुभा
तस्या अंतिशिहरनामकपुरी यस्या मजिंठाग्रणीः ॥ वि-
ल्किन्सन्निति साहबो विजयते तस्याश्रितानां सभा
मध्येऽभूत्स्मविवेक एष विदुषां तोषाय दोषापहः ॥ २ ॥
सुबाजिसूरेस्तनयो महात्मा श्रीरामचंद्रेति प्रसिद्धना
मा ॥ तस्यैव शिष्येण तु रामचंद्रेत्पारख्येन टीकाऽत्ररुता
यथाधि ॥ ३ ॥ वत्सरे बन्धिगोनाग भूसंमिते मासकेऽ
थो शुचौ कृष्णपक्षेऽसिते ॥ वासरे पंचमी संयुते चाप्य
सौगुंफितासां प्रतंसंमितं भाषिणी ॥ ४ ॥ ॥ इति श्री
मद्राधारमणारुणारुणचरणकमलहं हंमकरंदस्मा
स्वादनं दिंदिरायमानमानसपंडितवरपीतांबरसुत
पंडितगोपीनाथात्मज रामचंद्रविरचिते यमविरोध
प्रकाशविवेकस्य टीका मितभाषिणी समाख्या सं
पूर्तिमगादिति शिवम् ॥ ॥ ॥

॥ समाप्तः ॥



BnF 8-XO4-1783

Rubrique finale
ornementée à la
manière des
pothi, avec
utilisation du duel
pour marquer
l'achèvement des
deux textes
édités dans le
livre

- Jñānasindhu

BnF 8-XO4-1775, Bhāṣāmañjarī

Page de titre datée :

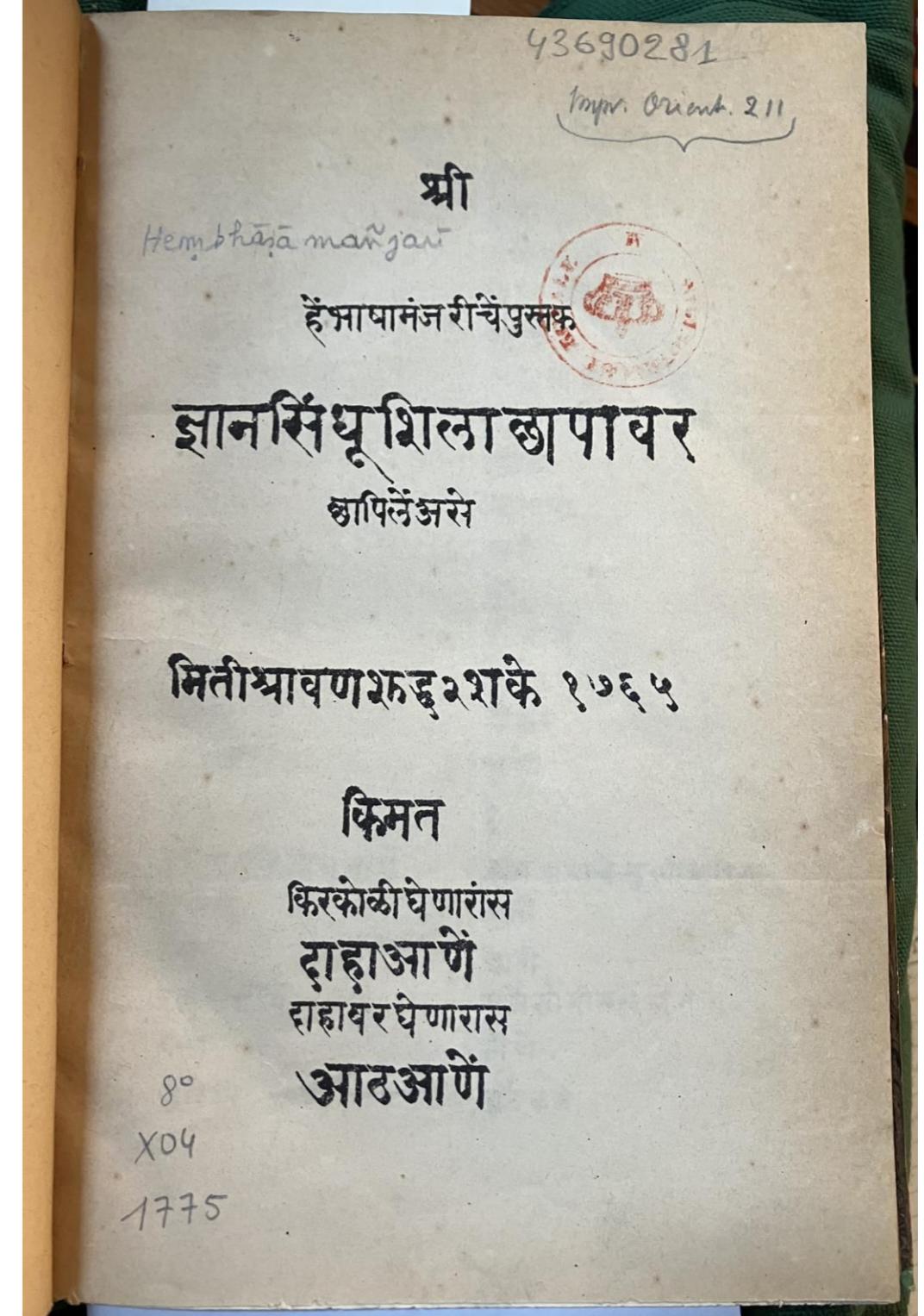
heṃ Bhāṣāmañjarī ceṃ pustaka, Jñānasindhū-śīlāchāpāvara
chāpileṃ ase, miti śrāvaṇa śuddha 2 śake 1765

(=samedi 29 juillet 1843)

kimata : kirakoḷī gheṇārāṃsa dāhā āṇeṃ, dāhāvara gheṇārāsa
āṭha āṇeṃ

Ce livre de la Bhāṣāmañjarī a été imprimé sur les **presses lithographiques** du Jñānasindhu le 2e jour de la quinzaine claire du mois de Śrāvaṇa en l'an 1765 de l'ère śaka.

Prix : 10 aṇṇa à l'unité, 8 aṇṇa au-delà de dix.



8-XO4-1775, Bhāṣāmañjarī

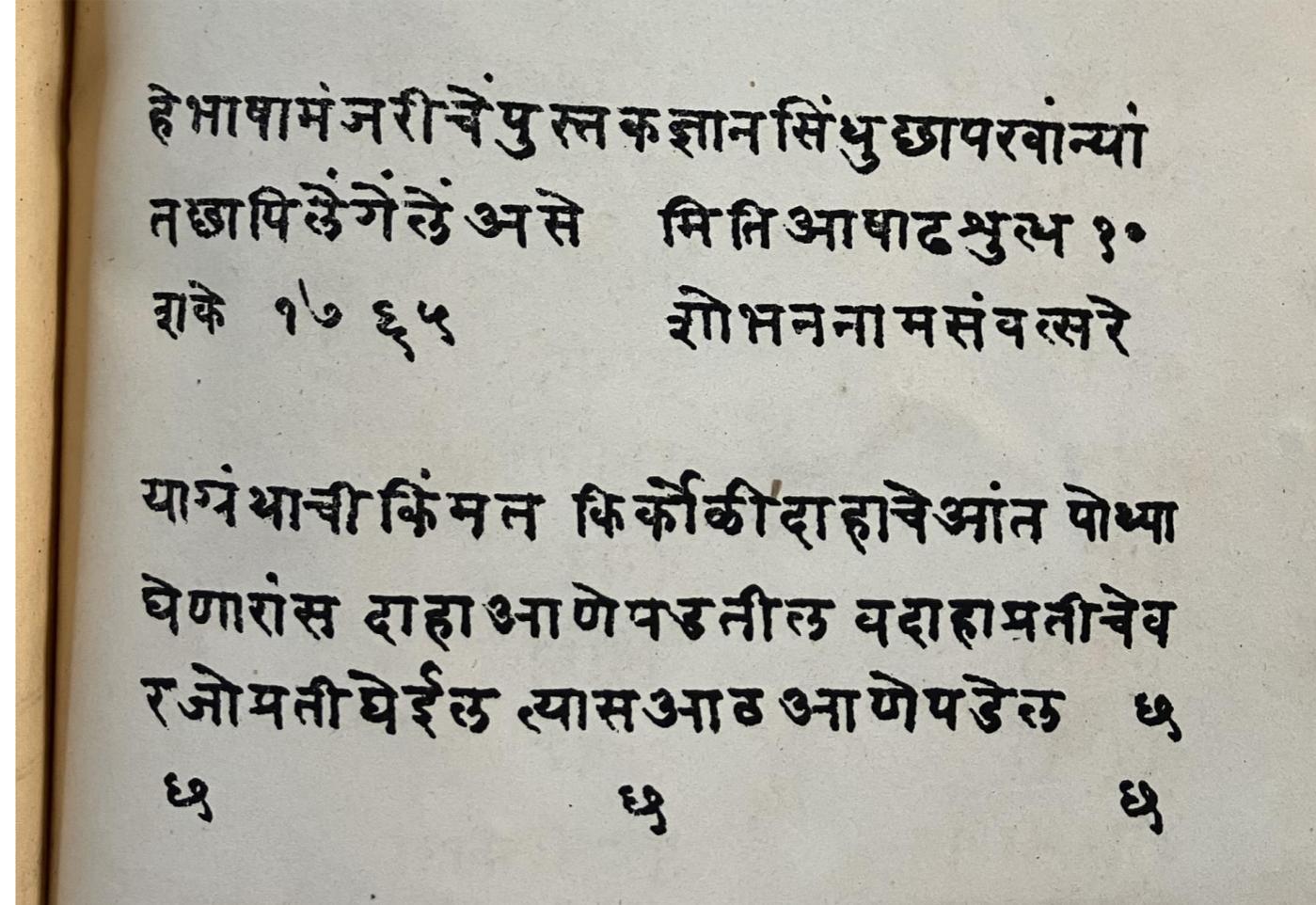
Colophon qui répond à la page de titre (date différente) :

he Bhāṣāmañjarī ceṃ pustaka Jñānasimḍhu-chāpakhānyamta
chāpileṃ geṃleṃ ase miti āṣāḍha śuddha 10 śake 1765
śobhana nāma saṃvatsare

Ce livre de la Bhāṣāmañjarī a été imprimé sur les presses de
Jñānasimḍhu, le 10e jour de la quinzaine claire du mois
d'Āṣāḍha en l'an 1765 de l'ère śaka nommé Śobhana dans le
cycle jupitérien (= vendredi 7 juillet 1843)

yā graṃthā cī ki<ṃ>mata kirkoḷī dāhā ce āṃta pothyā
gheṇārāṃsa dāhā āṇe paḍatīla va dāhā pratī ce vara jo pratī
gheīla tyāsa āṭha āṇe paḍela

Le prix de ce livre sera de 10 aṇṇa pour ceux l'achèteront à
l'unité jusqu'à dix copies, mais il passera à 8 aṇṇa pour ceux
qui en achèteront plus de dix copies.



- Prabhākara

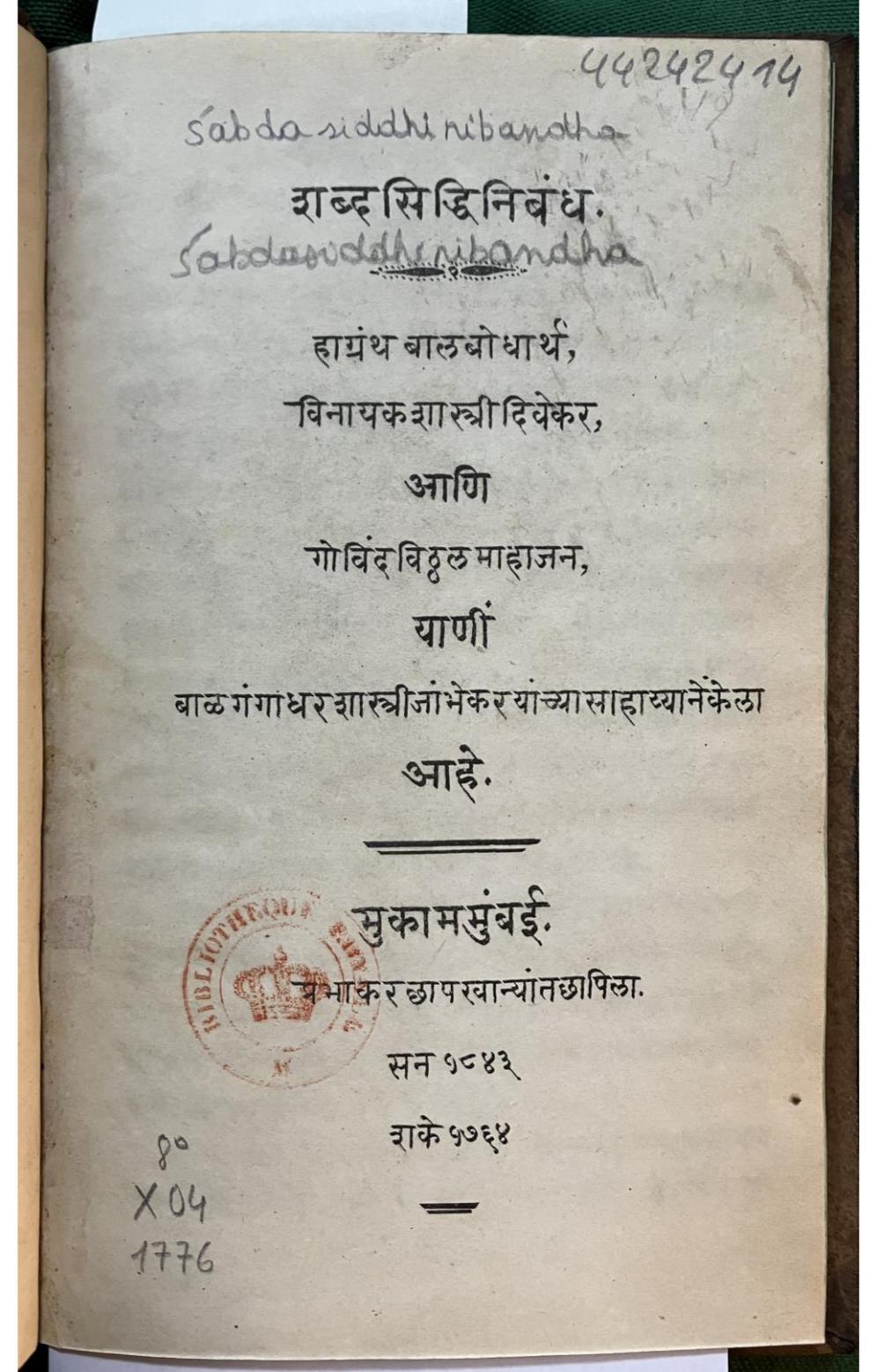
8-X04-1776, Śabdasiddhinibandha, par
Vināyaka Śāstrī Divekara

Śabdasiddhinibandha

hā graṃtha bālabodhārtha, Vināyaka Śāstrī Divekara ; āṇi
Govinda Viṭṭhala Māhājana, yāṇiṃ Bāḷa Gaṅgādhara Śāstrī
Jāmbhekara yāṃcyā sāhāyyāneṃ kelā āhe.

mukāma Muṃbaī, Prabhākara-chāpakhānyāṃta chāpilā, san
1843, śake 1764

Ce livre à destination de l'éveil du grand public a été réalisé
par Vināyaka Śāstrī Divekara et Govinda Viṭṭhala Māhājana,
aidé de Bāḷa Gaṅgādhara Śāstrī Jāmbhekara. Il a été imprimé
dans la ville de Mumbai sur les presses du Prabhākara en l'an
1843 [après Jésus-Christ], 1764 de l'ère śaka.



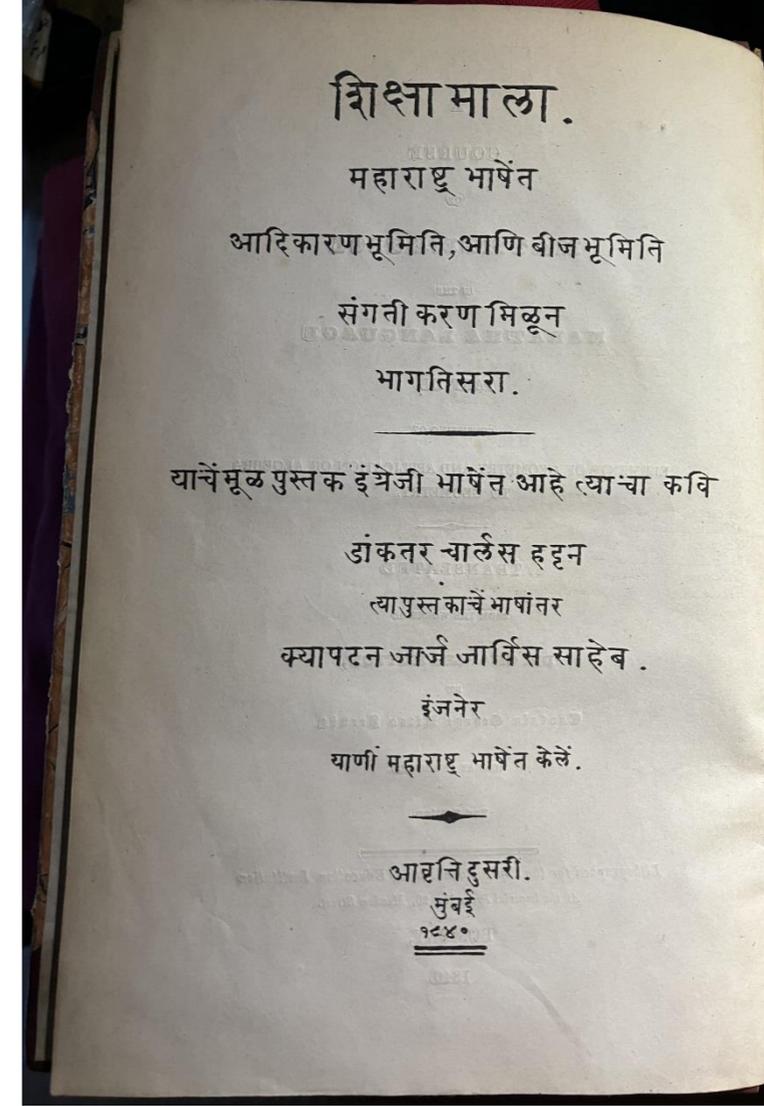
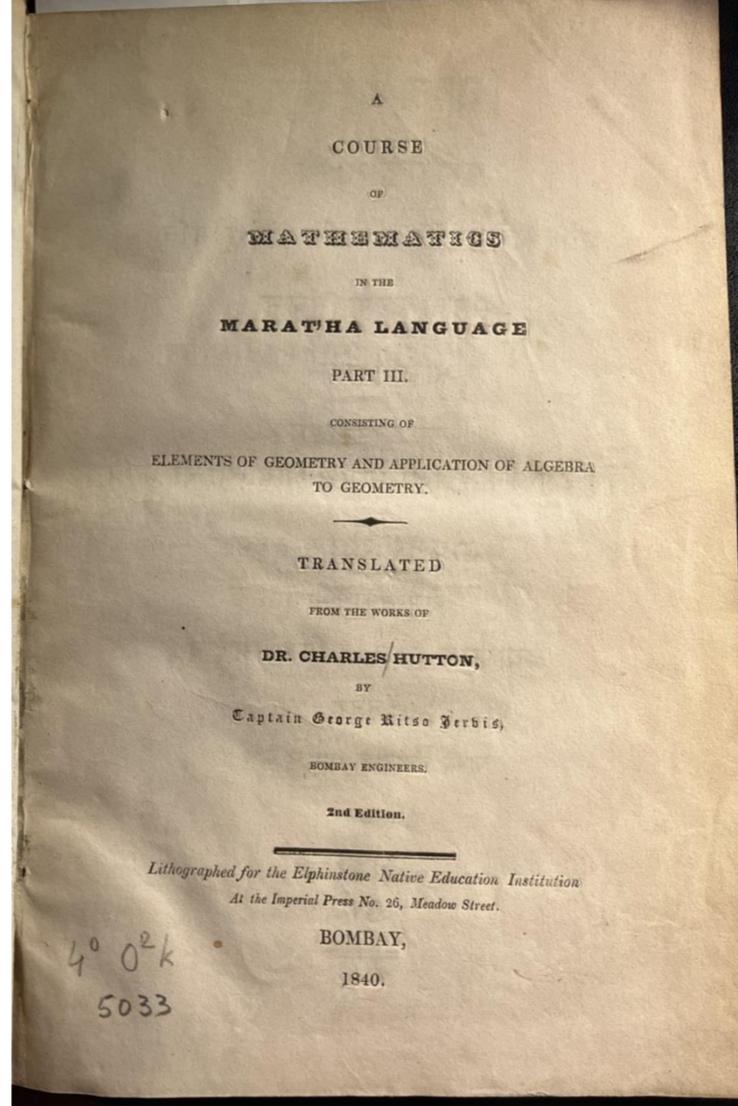
Les presses britanniques

- Imperial press
- Native Education Institution

BnF 4-O2K-5033

Deux pages de titre :

A course of
mathematics in the
Maratha language //
Śikṣāmālā,
mahārāṣṭra bhāṣante
ādikaraṇabhūmiti, āṇi
bījabhūmiti
saṁgatikaraṇamiḷūna
bhāgatisarā



FROM THE WORKS OF
DR. CHARLES HUTTON,
BY
Captain George Ritso Jervis,
BOMBAY ENGINEERS.

*Lithographed for the Elphinstone Native Education Institution
At the Imperial Press No. 26, Meadow Street.*
BOMBAY,
1840.

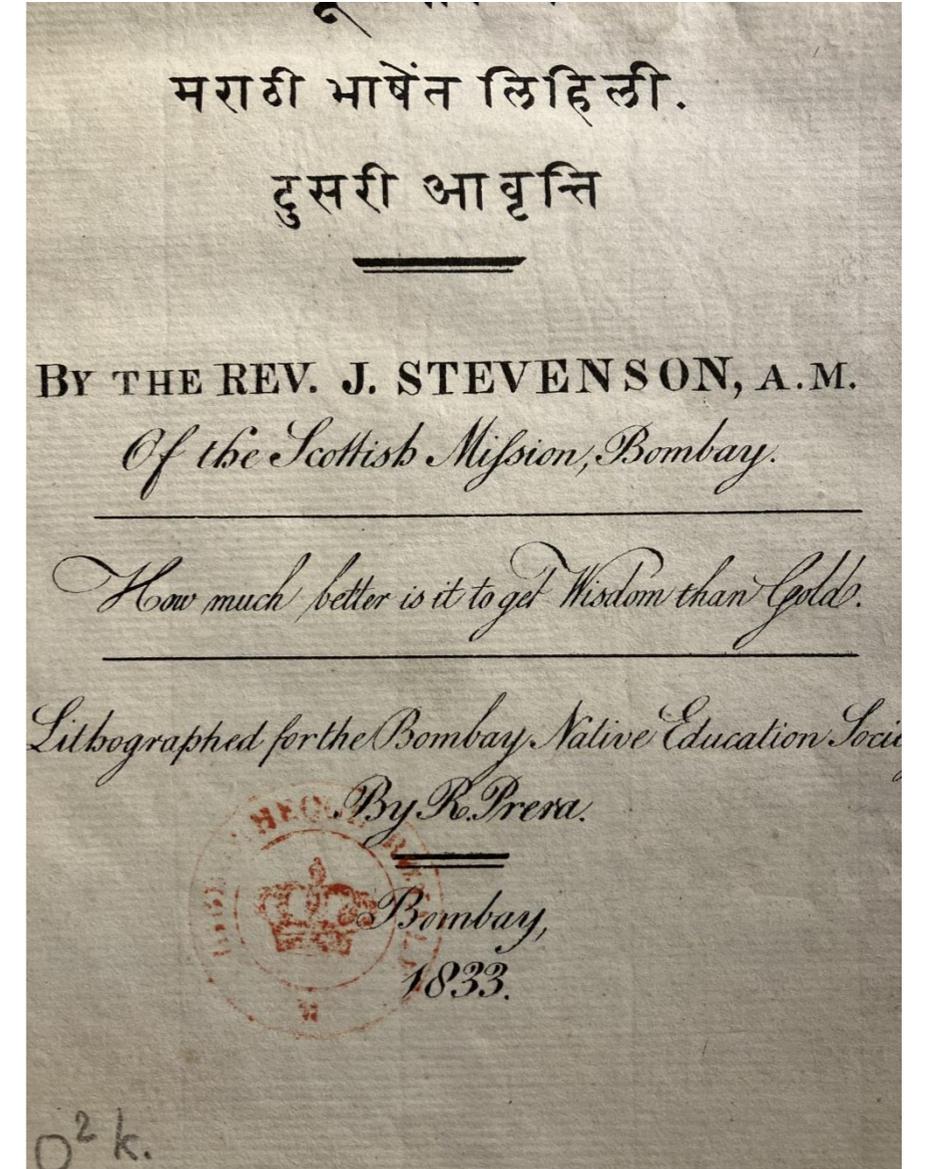
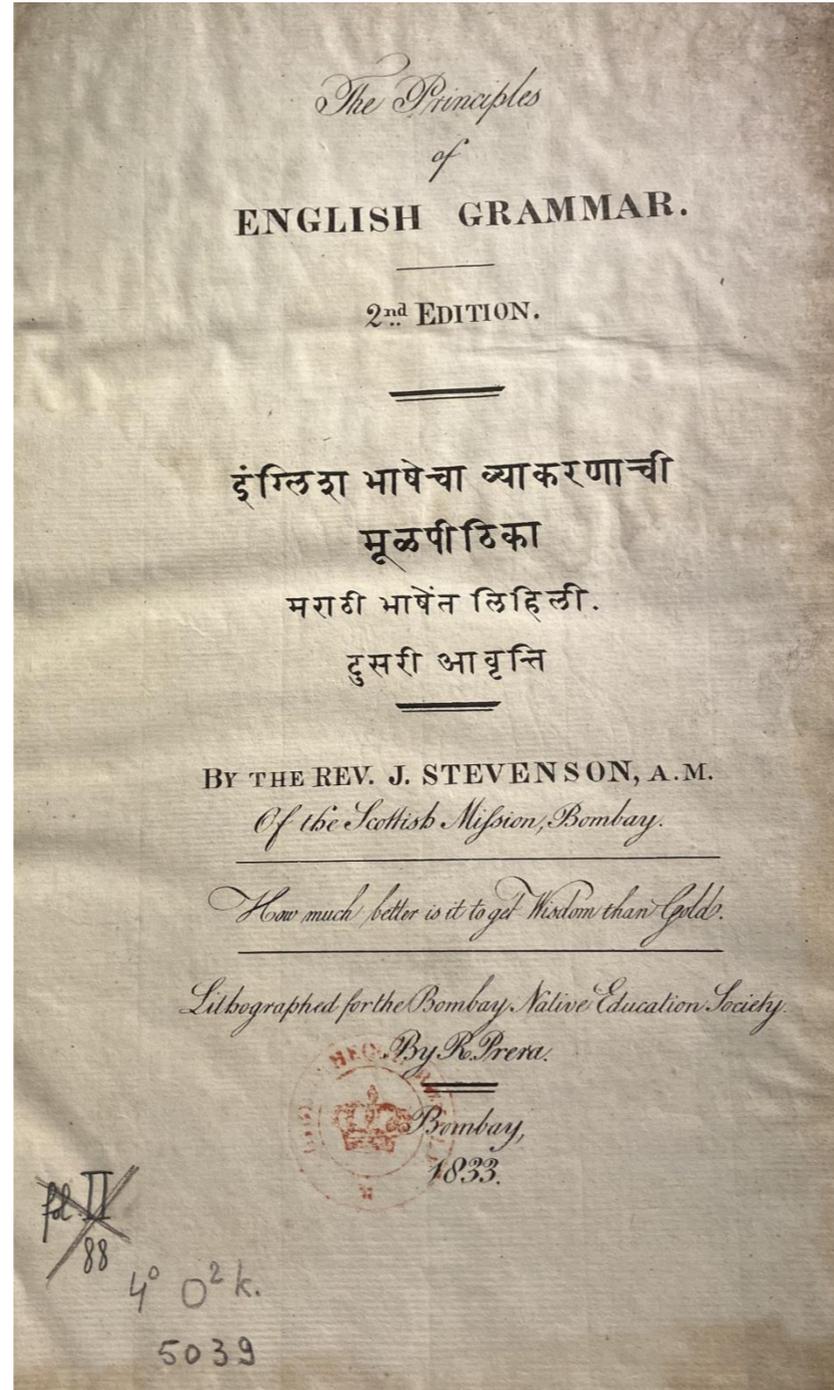
डांकतर चार्लस हट्टन
त्यापुस्तकाचें भाषांतर
क्यापटन जार्ज जार्विस साहेब .
इंजनेर
याणी महाराष्ट्र भाषेंत केलें.
—
आवृत्ति दुसरी.
मुंबई
१८४०

George JERVIS (1796-1857), fils de John Jervis et Elisabeth Ritso, capitaine puis colonel de l'armée britannique, fondateur du Native Engineering Institute India
(Voir ci-dessus Veṅīsaṃhāranāṭaka)

BnF 4-O2K-5039

The principles of English
grammar // Inḡliśa
bhāṣecā vyākaraṇācī
mūlapīṭhīkā

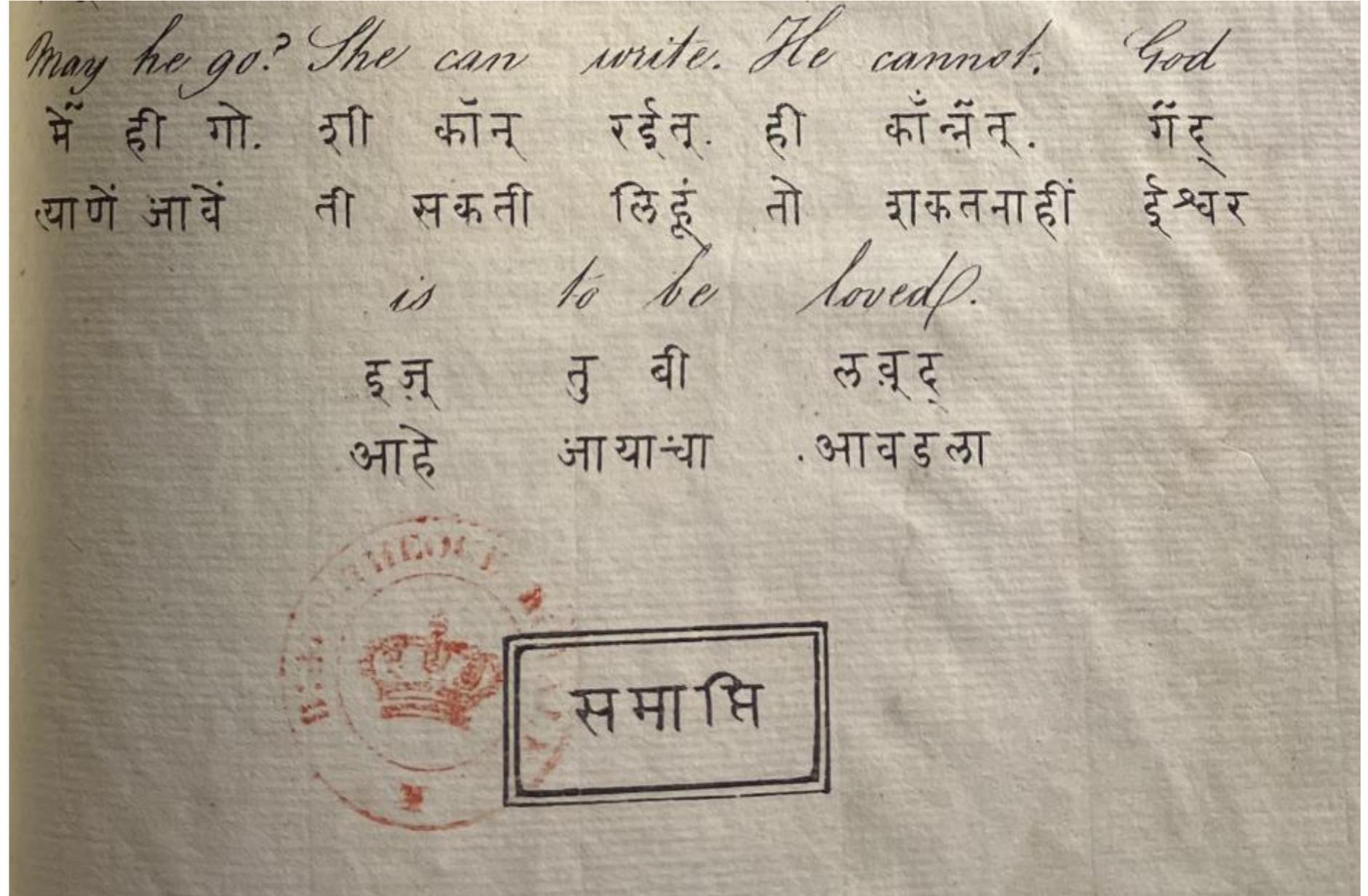
Nom du lithographe :
R. Prera



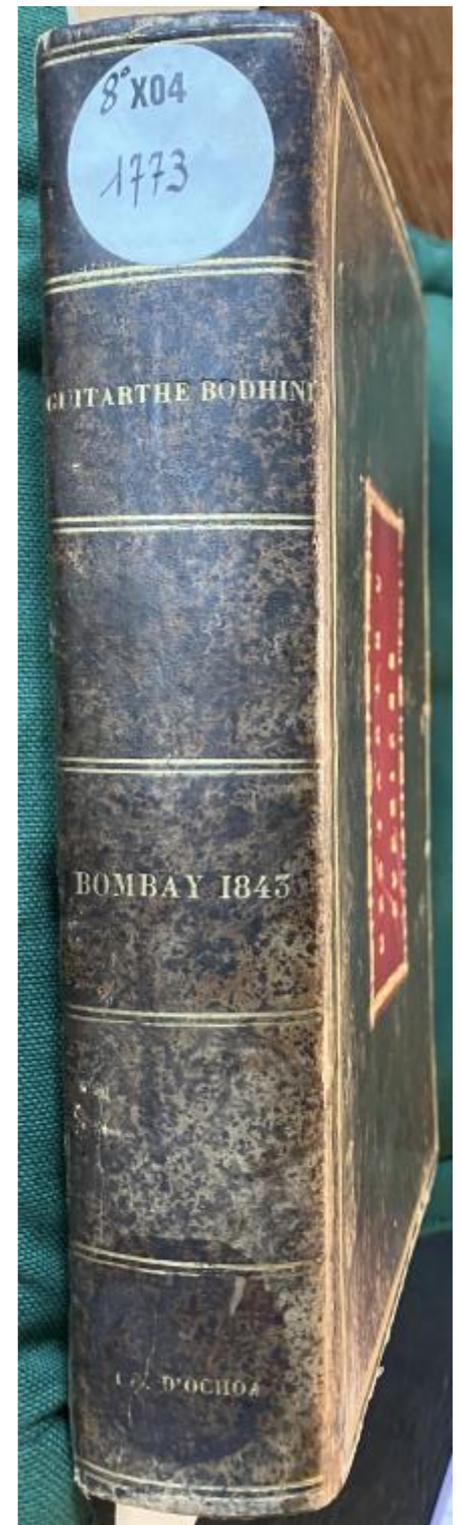
BnF 4-O2K-5039

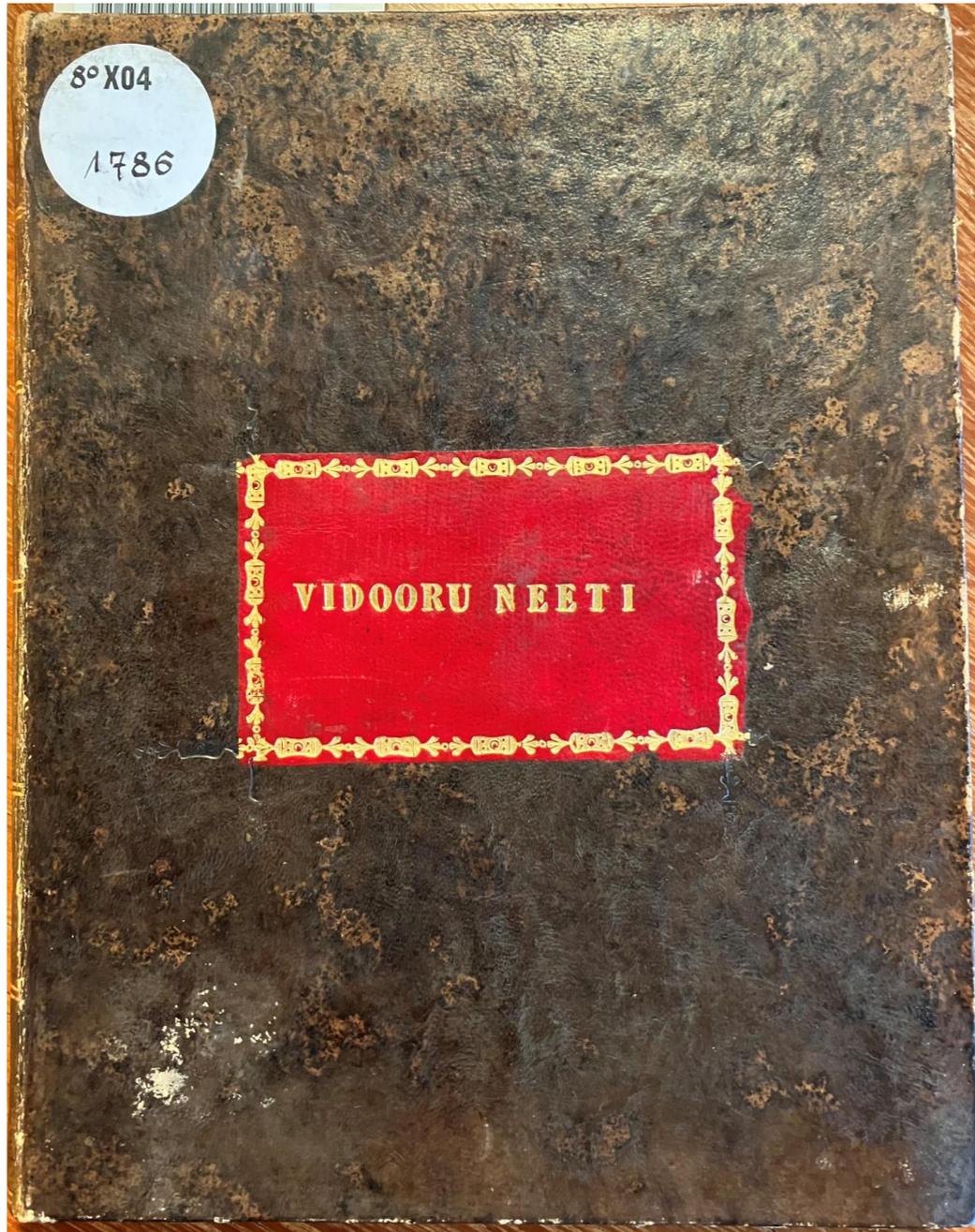
Usage de la
lithographie pour les
pages en bi-écriture

Rappel de la culture
manuscrite du monde
indien : la rubrique
finale « samāpti »

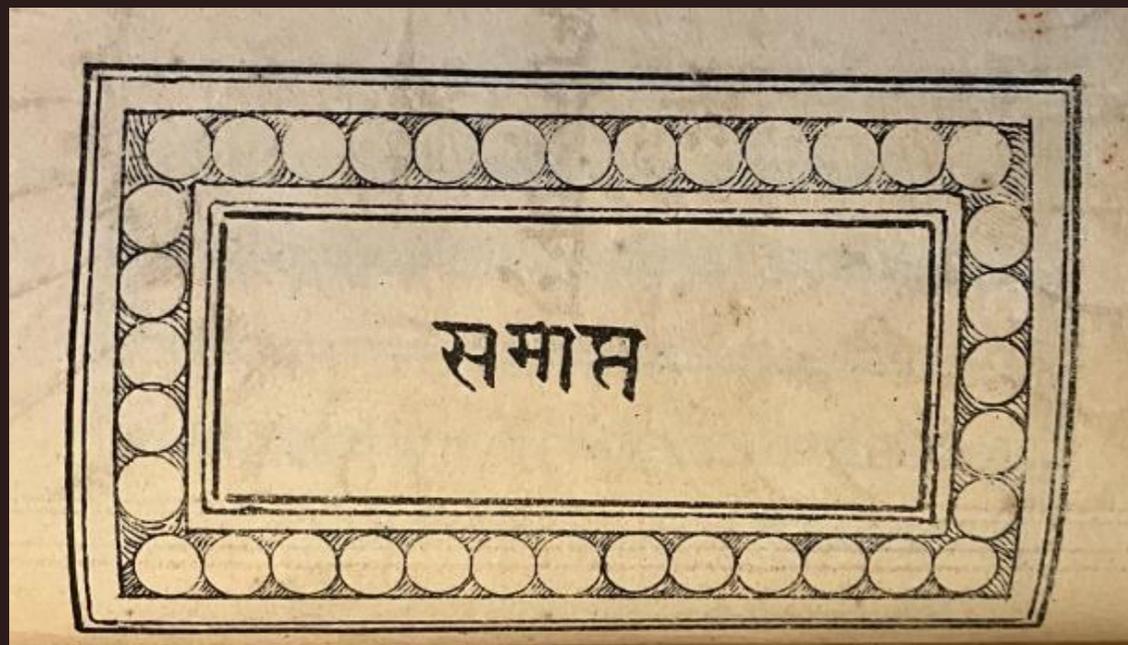


- Les reliures anglo-indiennes homogènes





Merci de votre attention !



BnF 8-XO4-1771 (A)

